

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873130 2



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

42

昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇八年四月 第四十二期 April 2008



per
PL3172
.T67
no.42(2008:
Apr.)
CANADA_HK

術生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

www.laibingchiuartscentre.com

封面作品

一九七五年西貢墟

黎炳昭

卷首語：

暴雪顯溫情	黎炳昭	1
風雪茫茫鄉關何處	思 華	2
應拋功利學休閒	許之遠	3
《知今宜鑑古，無古不成今》	何 睦	4
翻譯與中文教學	蘇紹興	6
朝聖的日子	羔 羊	8
淺談莊子的「唯心」論	蘇穗芬	10
老吾老	楊子潔	11
自然崇拜（上）	池元蓮	13
一個婆婆的故事——從嘩囉街談到祝枝山草書卷	城南舊侶	14
心靈財富	黃 瑾	16
春天	繼 光	17
『媽媽的智慧』	楊沛欣	18
李鐵夫——跨時代的傑出人物	黎炳昭	19
現代教育	陸沛如	23
嫉妒了，怎麼辦？	方瑞芬	24
觀海記	池元泰	25
說三道四	容 易	27
無理取鬧與討回公道	黃基全	29
西貢市，東方之巴黎！	黃啟樟	31
《溫馨難忘的回鄉之旅》（四）	李恩思	33
雨絲集	超 然	35
今天多珍重	李天初	37
感動中國 感動涼山（三）	張俊蘭	38
編後話	黃紹明	41

卷首語

暴雪顯溫情

二〇〇八年至今，多倫多暴雪連場，創下多年來的紀錄，令交通阻塞、班機停飛、惡禍經常發生，生活程序受到極大困擾，令人心煩意亂。

由於暴雪頻頻，使到交通混亂，學校因而停課。由於積雪過多，每每令到屋頂負荷過重而倒塌，市民受累。在暴雪中因房屋倒塌，交通意外等而喪命的消息更令人震驚！

回想在四年前居住在烈治文山的日子，每屆冬季都僱用剷雪公司員工代勞，因此每遇降雪的時刻，都感到寫意，那點點雪花灑下，令自然界顯得更為迷人，是我畫畫的好題材。尤其是家居背後的小湖泊，於銀絲雪雨下，顯出自然界的多姿多采；那飛翔的白海鷗、野鴨群在湖邊草叢覓食，恬靜中帶點動感，提供我很多美好的題材，慨歎自然界之奧妙！

其後因孩子們畢業後，全部回港發展事業，兩口子祇好將原有房子賣了，遷到萬錦市的成熟區，這裡環境清靜、房子較細而院子比較寬敞、樹木濃密、鳥語花香，我甚喜愛這裡恬靜的生活。附近隣居都是上了年紀的西人住戶，大都退休過著悠閒的日子，有些在這裡生活超過三四十年。他們對我這個新來的華人住客顯得友善關懷，因而建立了很好的友誼關係。「遠親不如近鄰」，使我真正有此感受，生活也自然愉快。

我們的花園草地，都是聘請專人服務，每星期一次。但當雪季的時刻，對面居住的偉迪先生，自動地為前後四五家人服務，他大清早起來，不畏嚴寒，手推電動雪車為我們車房門前清理積雪，使我能如期回中心上課。這麼多年來從未間斷，尤其是今年的雪季，連場暴雪，他都不畏辛勞，一早起來為我們解決出門的問題，他這種服務精神，令人感動，尤其是以他本身是西歐人士，五十多歲了，並不因種族有別而樂於幫忙。

眾星拱照 文藝長傳

多倫多文藝季自創刊以來，轉瞬間十年多了，這本季刊一直能屹立不倒，當然有賴各廣告客戶支持，然而最重要者是各位作家朋友提供有份量的稿件，讓讀者有機會閱讀到精彩好文章。在四十一期開始，本刊增設了網站 www.laibingchiuartscentre.com，祇要打開網址，就可以閱覽到多倫多文藝季的內容了。

多倫多是北美洲的一個大都市，有很多亞洲

◆ 黎炳昭



各地的留學人士，或是移民、或是探親，近日有幾位中國人士來電，他們來到多倫多探望子女時，偶而閱讀到多倫多文藝季而感到驚訝，驚歎不賣錢而能生存到十年的文藝季是一項奇蹟！

很多中國內地的朋友都希望投稿，我們也表示歡迎，但投稿者不設稿酬，內容只要符合本刊宗旨，文字以一千二百字為限，也可附插圖。當然內容環繞中外古今的文學、藝術、音樂等文章會優先考慮，稿件可寄本刊編輯部收。

西貢墟舊貌

封面作品是在一九七五年寫生之作，當年我跟學生的祖父租賃一間小屋在西貢墟的高地上，作為星期日提供學生及家長到該地寫生及燒烤遊樂的活動，共渡一個愉快的星期日。回想起來，已是卅三年前的往事了。

恭賀

黎爾書·劉慧 喜獲千金



健康成長

聰明伶俐

黎善婕 Ramey Lai

誕生於

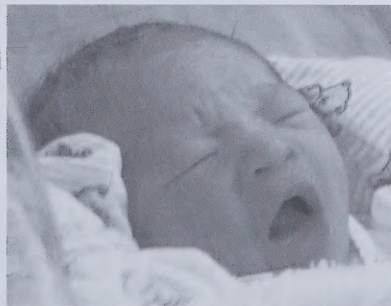
2008年2月27日

(農曆正月廿一日)

於九龍法國醫院

St. Teresa Hospital

重 6¼ lb



風雪茫茫鄉關何處

風雪肆虐，千里冰封，華中、西南諸省市，斷電斷水，交通癱瘓。上千上萬民工受困車站，望穿故鄉。

「我們要回家過年」。這是原始血脉的衝動，是中國倫理文化在發酵，也許有人對過億人口在春節前後大流動不易理解，也只有從文化層次才能找到答案。

民俗是一條流動的河，從遠古流到今天。民俗文化是民族文化重要構成要素，春節從漢朝基本定型以來，便成了中華民族大家庭共同節日，是中華民族的標記和符號。世界上許多國家首腦和政要，也在這個節日里，向中國、中國人、和所在國的華裔表示祝賀。春節，成了中國人（華人）的身份証。無論你身在何處，都會載歌戴舞歡度佳節。

過年回家，回家過年，是中國人千百年來形成的，不需任何理由，和做任何解釋的傳統文化。在一定意義上講，年文化可以做尋根文化，團圓文化看，無論你漂泊何方，根永遠在生我育我那片土地上。

故鄉，家，可能只是一間泥屋，一口古井，幾顆小樹，和崎嶇小路。僅是如此，已足拉動着數千萬上億遊子返鄉的壯觀洪流，從南到北，從東到西，穿市過省，人數之多，規模之大，想像中，如果歐洲大陸來一次大搬家，應不過如此。

「每逢佳節倍思親」，「舉首望明月，低頭思故鄉」詩人道出了遠行者的孤獨與依戀。人是感情動物，家，是社會基石，親情是聯結家庭臍帶。遠飛的燕子，天南地北繞飛一圈，飛回時，屋簷下小巢仍在，那種雀躍，那種喁喁訴說之情，讓人感動！

這也為什麼，幾十萬幾百萬農民工在暴風雪阻擋下，義無返顧要回家過春節；也為什麼中國政府，下最大決心，動員全國力量，一定要把身在外地的農民工送到家過年！儘管半個月或一個月後，他們又要收拾行裝，走向遠方。

今年春節，對中國，是一個這麼特別的年！

五十年一遇，十八個省市，128萬平方公里同時出現災害的嚴峻，（華中地區連續降了22天罕見大雪）。【法新社】用「中國國家主席寒冬下礦井」標題，報導胡錦濤下到400尺深礦井消息，【美聯社】的「英雄輩出補天裂」報導中國人民在嚴酷自然災害面前，英勇頑強的精神，香港的

◆ 思 華

【星島日報】登載了「總理冒險闖災區」特寫，【明報】則刊出了「人間真情融冰雪」的通訊。

有人說「不回家過年不可以嗎」？誰能不承認，

「團圓」是普通不過，卑微卻又是奢華的願望！明知暴雪擋歸途，明知回家度歲行路難，明知一票難求……因為有親人倚門在望，因為父母年歲已高，因為夫妻分隔已久，因為孩子思念爹娘……。

鄉愁非同一般。也許外面的世界多精采，但異鄉的山山水水，更讓人勾起對故鄉一磚一瓦的深情濃意，聯想起自己生命的起點。唯有春節，唯有歸去，唯有團圓……能解鄉愁！

『春運』，是中國多年來具有特殊意義的專用詞，全中國的公共交通工具，載着千千萬萬疲憊身軀，載著一個共同願望——回家過年。

近二、三十年，農民工春節前返鄉，過年後回城，這是中國新歷史時期的人口大流動。他們是中國歷史大變革洪流的參與者；是中國崛起的主人和見證人。沒有他們，地圖上就沒有深圳這個後起之秀，沒有珠江、長江三角洲的繁榮；沒有西藏鐵路的貫通，也不會有『鳥巢』的巧奪天工。

沒有一個國家，因為傳統文化的影響和推動力，千萬人因而跋涉千里，樂在其中。但當中，又飽含了多少辛酸！

安徽省黃梅縣有個叫幸福村的地方，那里的人不在年卅過年，而在年廿九。這個村一直很窮，幾乎靠要飯渡日，被人叫做「叫化子村」，平日討飯不易，到年卅這天，因家家戶戶喜氣洋洋，此時上門乞討，不但不會拒絕，還會多給一些，所以這個村便把過年日子改在年廿九，年卅便外出乞討。

現在的「叫化子村」，已不用乞討為生，村名也改叫幸福村了。但仍把廿九當除夕。

窮，到了要飯地步，也要過年，挪個日子罷了。傳統文化的魅力，就是這樣迷人，這樣難以抗拒！

◆ 作者簡介：記者、編輯。

文采風流

應拋功利學休閒

◆ 許之遠



一位在加國大學教哲學的友人，回台灣後做了「休閒系」的創系主任，在今日急功近利、政治人物惡鬥的台灣現狀，套句股市的常用語：是反市場的操作，頗令人有點不合時宜的感覺。何況大專是專業人才的培養所，講究對社會、人類的貢獻；教人學休閒，怎會是貢獻？然而，哲學是講思維、邏輯的學問，哲學家應是此中的專家，他去創辦「休閒系」使我產生不少的聯想，思索著答案。

休當然是休息。例如站久了要休息一下；工作到一定的時間也要休息；就算吃，吃太多不休息會過量，總要停下來吧！可知到極量或超量時總要休息，不休息會出狀況；好的也會變壞。閒是閒置，是抽象的形容詞，用相對的比喻的解釋更清楚；相對的如重要、緊張、匆忙等便是。可知休閒，乃指人類社會的生活和活動的一項內涵言；這項內涵，是調適身心。當然就是一門很專精的學問，特別在功利、惡鬥的社會，休閒系的出現，可說應運而生；也證明任何一種學說的出現，必然有其社會時代的背景。

我也聯想過「幽閒」兩字，這是指大自然的恬靜言吧！「落花水面皆文章」，如改動一下：「落花水面幽閒章」，不是更直接描寫麼？「桃花源記」對「避秦人」的記錄，不但是大自然的恬靜，而且有像「不食人間煙火」的人群，應是「幽閒」最佳的詮釋。我也聯想起「優閒」兩字。人有憂才能為「優」；優質的人的「優閒」，是不是指體態的優雅而言？則曹子建的「洛神賦」的描寫就很傳神了。在中國文學描寫女性美，沒有篇章超過「洛神賦」。這些問題，都在聯想中產生。

研究人類社會的生活和活動的休閒，由於我們在傳統上，一直鼓勵「勤儉」是無可懷疑的美德；休閒顯然在講享受，儘管休閒不一定是物質的享受，怎樣說也和勤儉相悖的。即使精神上的休閒，也和傳統的憂患意識相背，特別是士大夫的「先憂後樂」的傳統意識。近二百年來，我國處於長期喪亂的年代，樂已不多，還那裏有「後樂」之樂？如講休閒，那就列入「不務正業」無疑，何況研究？但這種長期的壓迫感，也激起思想的反彈。人們思考著終日營營役役，就是人生的全部嗎？有甚麼意義呢？為甚麼不可以及時行樂呢？因此：「偷得浮生半日閒」多爽！「好花堪折直須折，莫待無花空折枝」；直折何等快意，無花空折才懊悔。「浮生若夢，為歡幾何。」豈可不及時行樂？行樂尚須及時，休閒已是起碼的要求了。

如果中國人多一點休閒，少一點憂患意識，也許我們民族的成長會增添歡樂而減少痛苦。秦皇漢武的勵精圖治，除了對版圖擴張，但也付出極大的代

價，兵連禍結，對人民又有甚麼好處？如果諸葛亮不以正統自居：「漢賊不兩立，王業不偏安。」硬把已在溫柔鄉休閒而樂不思蜀的劉備騙回來，就沒有以後的「六出祈山」皆不成功的兵禍，魏還是滅了蜀，「賊」還是成了正統的「王業」。於史無補，於人民有害而已。如果毛澤東有了休閒的正確觀念，也不會「鬥天鬥地，其業無窮！」使終毛之世，大陸人民從未得安寧。則休閒觀念的提倡與研究，在中國人來說，確有其迫切感的。

中國文化的幽雅，使休閒文學得以發展。「獨釣寒江雪」，「松下問童子，言師採藥去」都是休閒句；田園派從陶潛到王維都提倡憩適的休閒生活。男女的愛情，大多在休閒中產生，詩經的風雅頌，風雅很多描寫愛情，休閒正常的生活多於不正常。紅拂女的私奔，解救白馬寺之圍的愛情畢竟很少。礙於傳統，不敢提倡休閒是很可惜的，否則，我們的文化會更多姿多彩。書畫就是休閒文化的產品，詩、詞、美學、小說的析賞都是。提升休閒的層次，就是提升中國文化、生活品質的層次。一個優雅的民族，原於具備休閒生活的社會栽培出來的。

廿世紀結束前，文明已把人體的基因找出來，人的壽命將隨醫藥的進步而增加，科技又把人的工作量大減少，「休閒」這門專業的研究和發展更重要；憩適的社會生活，才是人類文明的表徵；急功近利和無休止的鬥爭，是人類文明的病態。

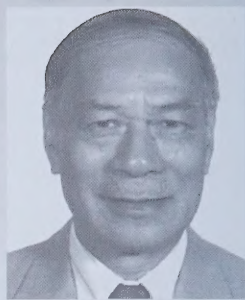
我對「休閒」有深切的反省；而反省是「悟」的源頭。以我的經驗言，自己大半生遵照傳統的思維，無論工作、追求學問、生活或態度；都是「勤儉」、「誠懇」和「憂患」所籠罩的。活到近古稀之年才悟，不但造成個人的人生損失，也由於這種身教，使我悔悟到下一代的沾染。七十過後的這幾年，我看到兒女的勤儉和誠懇，不期然心有不甘，這種「惻隱」之心，除了勸喻之外，自己也學會「休閒」，希望能做點示範，以補救前過。

想深一層，執著於傳統意識，不外是「功利」甚至「名利」而已，何必自苦乃爾？休閒是放鬆執著，佛家所謂「自在」是也；精神解脫、欣賞人生。若把休閒變成毫無原則的自暴自棄，放縱無度，就不是「休閒」了。

◆ 作者簡介：作家、教授。

《知今宜鑑古，無古不成今》

◆ 何睦



中國五千年連續不斷的歷史，積厚流光，傳留下很多極為寶貴的智慧，供後人記取。助其修身養德，功成名就，而避免殃民禍國，家破人亡。所以唐代的太宗李世民有：「以銅為鑑，可以正衣冠；以史為鑑，可以知興替；以人為鑑，可以知得失。」的名言。（古時還未有鏡，只能以銅片為鏡）。

兩千五百多年前的孔子，以他過去三千年以來的歷史觀察，把人類社會的人物，分為君子與小人兩大類。君子是修身養性，正直忠誠，守信不渝，從眾愛民的人；小人則是自私自利，隨機應變，為達目的不擇手段的人。當然也包括那些講得好聽，做得醜惡的偽君子在內。這種人尤其可怕。

這種君子與小人，在歷代的人物中多有實例為證。例如在戰國七雄的時代，以秦國最強而有野心。其他的則以楚國和齊國較大。楚國大夫屈原力主聯合齊國以抗強秦。楚懷王初時信任他與齊國友好，秦國不敢侵犯。

後來屈原被朝中小人嫉妒，楚懷王聽信讒言，把屈原逐出宮庭。結果楚懷王被誘至秦國殺害，秦軍陷楚郢都。屈原在國破家亡的消息傳來，憂憤投汨羅江自殺。後人每年五月扒龍舟，就是紀念他的忠誠。

又如中國的宋朝國勢甚弱，北方金國入侵，佔領長江以北地區，宋徽宗被擄，宋朝遷都江南的臨安（即今之杭州），當時的名將岳飛，以精忠報國之心，力主整軍經武，收復失地。而且也曾打了幾次勝仗。但朝中主和派得到宋高宗旨意，丞相秦檜用十二道金牌召回岳飛，並賜死獄中。

同樣是愛國愛民的志士，山東人辛棄疾，曾組織千多壯士，抵抗金兵，後來南下歸宋，曾上「美芹十論」，主張北伐，收復失地，始終未被採納，竟賦閒二十多年，抑鬱而死。他是個卓越的詩詞大家，曾寫下一闕詞繾綣述他的愁苦與無奈。詞名《丑奴兒》：

「少年不識愁滋味，愛上層樓。愛上層樓，為賦新詞強說愁。」

而今識盡愁滋味，欲說還休。欲說還休，卻道天涼好個秋。」

他有志報國，卻不得見用。無可奈何，只得「欲說還休」了。要講就是「天氣哈哈」了。

綜觀中國幾千年歷史，凡處亂世，必有一些志士仁人，為了救國救民，不惜拋頭灑血，圖挽狂瀾於既倒。同時也有不少市井流氓、地痞無賴、山

賊土匪，乘機鬧事，殺人搶掠。這些人混入救國行列，因其膽大妄為，爭權奪利。君子身處其中，與之合作交往，多數吃虧上當，甚至遇害。此之謂「君子可欺以其方」也！

孔子曰：「君子先慎乎德」。「德者本也」。小人則反是，不受任何規章道德之約束，無法無天。君子與小人鬥爭，哪能不敗！

據歷史資料，中國三千年封建歷史曾有209個皇帝。能夠是明君，用忠良的皇帝不多，漢朝只有文景之治；唐朝就是貞觀之治；清代則有康乾之治而已。

唐朝的貞觀之治，由唐太宗李世民主政，任用一班忠臣，尤其是能容納敢於犯顏直諫的魏徵，功不可沒。

魏徵（公元580～643），家貧，有大志，好讀書。唐太宗即位時，任諫議大夫。有膽識，敢犯顏直諫，得唐太宗器重。他曾對太宗面諫五十次，呈奏章十多件，言辭激烈，態度堅定，但知遇明主，得以善終，不致被殺。

有次在朝廷上與唐太宗爭論得面紅耳赤，太宗仍忍著心中怒火。退朝後，回到後宮，對長孫皇后說：「總有一天我要殺死這個鄉巴佬！」皇后問是誰惹你生氣？太宗說：「還不是那個魏徵！」長孫皇后聽了，就回房換穿一件朝見天子的朝服，向太宗跪拜祝賀。說只有英明的君主，才有正直的大臣。魏徵如此正直諫議，正說明陛下英明，所以為君王祝賀。

唐太宗聽了，就怒氣全消。這也證明皇后也是一個君子。

唐代的貞觀之治，史稱盛世，經濟發展，政通人和，斗米三錢，夜不閉戶，路不拾遺，而文化興盛，詩文成了中國文化藝術的瑰寶。社會文明，領先於世界，還留下許多寶貴的智慧語言。如：「兼聽則明，偏信則暗」；「水能載舟，也可覆舟」；「創業維艱，守成不易」……等等，都可為後世訓。而李白、杜甫等詩人的詩和韓愈、柳宗元等之文章，都傳流至今，歷代不衰。

中國在十九世紀的晚清時代，受西方海盜的殖民主義侵略，屢遭宰割，以割地賠款，簽訂不平等條約求和苟安。一班志士仁人希圖救國，改革政制。如康、梁所倡導的維新運動，但遭既得利益集

團阻撓，慈禧太后更以暴力鎮壓，把著名的維新主張者，譚嗣同等六君子斬於北京菜市口，康、梁則逃往日本避禍，結果是改良之希望破滅。辛亥革命一聲炮響，偌大的兩百八十多年的滿清，如一只腐爛了的胡蘿蔔，一踏就全部消溶了。

儒家的經典著述，是中國博大精深的文化基礎，孔子從人性的本質出發，對君子與小人的分別，論述很多，最主要的是「君子喻於義，小人喻於利」。即是說君子以德為本，小人則只是懂得求利而不顧一切。以至亡國喪身。

廿世紀的中國，多災多難，辛亥革命成功，推翻腐敗的滿清皇朝，卻有袁世凱的復辟，軍閥割據，國共內戰，以至日本帝國主義的侵略，佔據全國大半土地，燒殺姦淫，狂轟濫炸，光是南京大屠殺，作砍頭比賽，就殺死近卅萬人，令屍橫遍地，無處殮埋。至於逃難人民之苦更是罄竹難書了。經艱苦的八年抗戰，終於贏得勝利，人民以為可以得到休養生息了。可是又有三年的解放戰爭。中共建政後，又有三十年不斷的階級鬥爭，非正常死亡人數無法統計。

最重要的是1957年的「反右」，先是毛主席非常誠懇的要求全國人民為中共黨整不正之風。要求：「知無不言，言無不盡；言者無罪，聞者足戒。」多麼誠懇、多麼寬大的胸襟。一班知識份子，都受感動。所以對於中共幹部中的主觀主義、命令主義、官僚主義的小皇帝作風，提出些改進的善議，結果全國官方公佈的數字都有五十五萬多知識份子打成「右派」，置於專政之下，成為隨時侮辱、批鬥、折磨的賤民，把全國講真話的人一網打盡。助長講假話，阿諛逢迎，助紂為虐之風。導至接著來的所謂「大躍進」，畝產上報從萬斤到十三萬斤糧，結果餓死兩三千萬人。把整個中國傳統的禮義廉恥，仁愛和平的道德文化，徹底破壞。以後的文化大革命，是「反右」的繼續。毛澤東死後，實行改革開放，讓一部份人先富起來，造成權力壟斷的資本主義，官場貪污腐敗，市場假偽劣毒，社會道德淪喪，都可以說是五七年反右，毀滅社會正氣造成的禍害惡果。連國家主席劉少奇、國防部長彭德懷等親密戰友，都不經法律審判而入獄致死。冤假錯案遍於全國就更不必說了。

前《人民日報》總編輯鄧拓，文革前在《北京晚報》和北京副市長吳晗以及文化人廖沫沙合用「馬南村」筆名寫專欄《燕山夜話》。在歌功頌德的文章之間也講了些真話，報導些事實。文革開始就被視為反黨，遭到批鬥，鄧拓夫婦雙雙自殺，吳晗也跟著自殺，廖沫沙被送到山西勞改。毛澤東死後，四人幫成擒，廖沫沙返回北京。有悼念鄧拓和

吳晗的《輓鄧拓》詩：

“豈有文章傾社稷，從未佞倖覆乾坤。
巫咸遍地逢冤獄，上帝遙天不忍聞。
海瑞罷官成慘劇，燕山吐鳳化悲音。
毛椎三營遭橫禍，我欲招魂何處尋？”

【註】

- (1) 巫咸是殷代忠臣，受奸佞小人陷害而死。
- (2) 吳晗是明史專家，曾聽毛主席稱贊明代的海瑞是個正直的好清官，因而寫成《海瑞罷官》一劇，毛澤東以為是諷刺他罷彭德懷的官而忌恨在心，遭害。
- (3) 毛椎三營是指他們三人合寫的《燕山夜話》獲罪。

現在中國的廿一世紀，正是「多難」之後的「興邦」世紀，重新回歸中國傳統文化，要構建一個和諧社會了。「禮之用，和為貴」，又提倡尊孔，建立孔教學院。重新張揚四維八德，啟發禮義廉恥，以和平崛起，創造新的社會正氣和道德典範，邁向康莊發展之正途。中華傳統文化、文明將為世界人類作出新的貢獻。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。



Samantha Chan

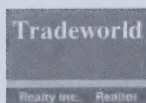
陳思如

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181

E-mail: samachan@trebnet.com

**專業服務
心到人到**



新 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33
輝 Markham, ON L3R 9V9
地 Bus: (416) 491-3228
產 Fax: (416) 491-0288

www.torontohomesweb.com

翻譯與中文教學

◆ 蘇紹興



教授語文，一向以來，最基本的技能，是聽、講、讀、寫。在當今文化語言頻密交流的教學環境中，還得加上第五種技能，那就是譯。實在，在目前語文教學的過程中，如能應用翻譯，會有很大的幫助。這在海外華裔社群中，應用翻譯來作教授中文補充之用，效果尤為顯著。

在加拿大多倫多的中文老師，無論任教於國際課程international program（前稱祖裔課程heritage program），或是在周末開辦的中文班，大概都有過這樣的經驗。那就是面對某些英語程度已有相當水準的學生，會發覺利用翻譯來講解一些中文詞語或指正字音，往往能夠更快速準確地解決學生的疑難。

先說字音吧，那是學生常遇到的問題。某些台灣出版的課本，在每個漢字的上面（橫排）或旁邊（直排）附上注音符號，學生只要懂得符號的聲母、韻母、拼音方法、聲調音標等，便可找出正確讀音，不煩老師教導。不過在台灣地區以外要求學生尤其是年幼的學生懂得怎樣運用漢字注音法，無疑是加重他們的學習負擔，有時就索性應用英文字母拼出近似的讀音還來得便當些。在拼音這方面，使用中國大陸的課本會更為方便，只因他們早已有漢語拼音拼寫法系統pinyin system，那是用拉丁字母拼寫再加上聲調符號而成。苦的是說粵語的學生，他們面對的困難有二，比較大的困難當推他們說話的用詞與讀書都並不常常一樣，例如 who 的口語是“邊個”，讀的時候卻成為“誰”或“哪個”；child 口講“細蚊仔”，但讀書卻是“孩子”。另一困難是粵語拼音漫無標準，每一本教廣州話的書籍都有他們獨創的拼音法。常見的在香港就有劉錫祥、曾子凡、饒秉才等的方法；在英美出版的 Teach Yourself Cantonese（Hugh Baker/ P.K. Ho）和 Colloquial Cantonese (Keith S.T. Tong/Gregory James) 都各有不同的拼寫方式。但現時最受普遍採用的是稱為耶魯拼音法 Yale Pronunciation System，很多字典、詞彙、口語書等等都用這系統拼音。但這個拼音法雖較適合英語人士使用，學起來還要費些工夫，老師和學生都可能覺得有點麻煩而不願去學，故在這裏提出來也是只供參考而已。

師生們大可各自利用一己的方法，盡量用英文音譯，雖不是百分之百可靠，卻也聊勝於無，最少可以幫助增加記憶，減少讀音錯誤的機會。

不容置疑，翻譯中的其他技巧是可以幫助學生理解課文內容的，功效如何，視乎性質的輕重，規模的大小而定。譬如說，解釋專有名詞的外來人名、地名、商品名、機構名等等。如人名的邱吉爾、地名的紐約、商品名的可口可樂、機構名的波音飛機製造廠，或其他如度量衡的品脫、疾病的愛滋等，在學生不知其是什麼之時，只需老師指出那是中文音譯，並提供了英語原名，便可省卻不少唇舌。還有很多外來的專有或普通名詞，他們的中文名稱並非全部從音譯得來。有些是音譯、意譯參半，如沙皇；或音譯、直譯參半如奇異果；或全用直譯，如顯微鏡；或全用意譯，如投資組合、或音意兼備，如引得、基因等。這些名詞，較全用音譯者要費解一些。另外還有比較棘手的抽象名詞，例如靈感、邏輯、幽默等，應付之法，如拋出英語的對應詞，或可對這些問題迅速迎刃而解。

以上提及的音譯、直譯和意譯都頗能對中文教學有助，但還只是屬於較低層次的讀音和理解方面。大家或許會問，翻譯對中文寫作也會有幫助嗎？首先我要指出翻譯不僅能提高中文寫作的水準，還能增加對英語理解的能力。而且不但在語文方面有所裨益，在比較中英文語法和文化方面也能得到更深的了解。當然，高水平的中文寫作，在此地教中文課程是談不上的，學生如能寫出通順而沒有錯別字的簡單中文，就應該滿意。在這種要求不高的情況下，利用翻譯作為教授中文寫作的一項手段就應該可以廣泛應用。

近年來很多中國人寫中文，已越來越不像中文。推其原因，主要是受了所謂翻譯體中文的影響。翻譯體中文的最大來源是新聞報紙，其次是小說、文章、公文等的翻譯本。受了這些影響，不要說青少年寫中文不像話，就是成年人的中文也不似樣。很多老師發覺批改學生的作文，大部

分已不是改他們的錯別字，或者是不通的文句，而是改西化了的中文，或者確切點說是英式中文。

本來中文文章的長處是在措詞簡潔、句式靈活，再高一級是語法對稱、聲調鏗鏘。但現在中文的共同趨勢竟是繁瑣與生硬，這些都是受拙劣翻譯影響的結果。

拙劣的翻譯使得中文的西化朝著更壞的方向發展，語文老師的當務之急，似乎先要認清什麼是西化了的中文，才能阻止學生在造句或者作文上受到英文句法的影響而產生寫中文不像中文的毛病。

有很多學生中了拙劣的翻譯體中文之毒，以致寫出了不合中文語法和寫作習慣的中文。語文老師可在這方面對症下藥，利用翻譯作為教授中文寫作的一項輔助手段。在翻譯的過程中，老師大可指出和改正學生行文上的錯誤。這裏舉出一些最基本的常見例子：

- (1) **Before you hand in your paper, you have to read it over.**

學生譯文：你在交你的卷子之前，你一定要再讀。

標準譯文：你在交卷子之前，一定要再讀。

改善分析：中文不需要太多代詞。英文不同，因為是語法上的需要。中文貴精簡，不需用多餘字。

- (2) **I have brothers and sisters.**

學生譯文：我有兄弟和姐妹。

標準譯文：我有兄弟姐妹。

改善分析：中文的連接詞通常都可刪去。

- (3) **I owe you money and you his.**

學生譯文：我欠你的錢而你欠他的。

標準譯文：我欠你的錢而你欠他的錢。

改善分析：簡化和省略了的英文原文，在中文譯文就要加以字詞補充意義。

- (4) **Our parents feed, educate and protect us.**

學生譯文：我們的父母養育、教育和保護我們。

標準譯文：父母養育我們、教育我們、保護我們。

改善分析：為了使譯文生動、明確、突出重點，重覆一些關鍵性的字詞是必要的。

- (5) **Exchange of ideas is a vital necessity.**

學生譯文：思想交流是不可少的必需品。

標準譯文：思想交流是必需的。

改善分析：中文如作以上表達是不通的，把原文的名詞轉作譯文的形容詞方能使譯文通順自然。

- (6) **The workers happily left the factory after they got paid.**

學生譯文：工人高興地離開工廠，在他們拿到工資之後。

標準譯文：工人在拿到工資後，高興地離開工廠。

改善分析：不符中文的寫作習慣，敘事須作倒裝處理。

- (7) **I don't think it is right.**

學生譯文：我不想這是對的。

標準譯文：我想這是不對的。

改善分析：譯句不像中文，不能把原文肯定或否定的語氣照樣譯出，必須正反互調。

- (8) **The telephone was invented by Bell.**

學生譯文：電話是被貝爾發明的。

標準譯文：貝爾發明電話。

改善分析：中文多用主動式，不像英文多用被動語態。

以上八條都屬翻譯中最常見的技巧，包括刪節法（條1、2）、增詞法（條3）、重覆法（條4）、詞類轉譯法（條5）、倒裝轉譯法（條6）、反譯法（條7）、語態轉換法（條8）等等。對本地以學習英語為主的學生，他們滿腦子都會是英語句子的結構，假如懂得這些基本翻譯技巧，應該可以大大糾正他們在中文寫作行文造句的毛病。

應用翻譯來教授中文，會使教學的形式多變，教材多樣，學生對中英兩語文的理解和寫作能力都會因而相應提高。雖則翻譯對教授中文有這麼多的益處，但要實施起來還是會有限制，最少教師和學生兩方面都要有適當的條件才可以。假若師生兩方的條件都許可的話，學校當局就應對翻譯應用在中文教學上的價值予以重視，可能時加以採用和推廣。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

朝聖的日子

二〇〇八年二月十八日用粵語諧音讀出來，便是：「易靈靈發年易月實發日」。這個日子一連有「易發、實發」之音，還不是一個富有意義、很是特殊而又值得牢記的日子嗎？這個日子對羔羊而言，更是有一段故事在內。

事情是這樣的，多年前觀世音向天主許下一個宏願：凡是到法國旅遊，必要到聖母顯靈十八次的路德鎮(LOURDES)去朝聖。每年前往路德鎮都是先定了一個日期然後預訂火車票，由巴黎前去。年年如此，十分順利。可是到了二〇〇七年年底時，先後改了三個日期也是訂不到火車票，直至二〇〇八年初，幾經艱苦，沒有選擇的餘地，才能訂到二月十八日的票子，而且要十九日回程巴黎，其他接近的日子，全告客滿。

二月是隆冬的日子，尤其是位於庇里尼斯山脈(Pyrenees)附近的路德鎮，天氣特別寒冷。每年在這段冬季時間前去朝聖的人總是不多。今年卻是很熱鬧，人數比往年多數十倍。一問之下，原來今年是聖母顯靈的一百五十周年紀念，當地舉辦隆重的節目，世界各地的天主教徒踴躍前往，預料人數在一年內超逾六百多萬人。有關聖母顯靈事，請參閱二〇〇四年十月文藝季二十八期。

聖母第一次在村女斑訥迪(Bernadette Soubirous)面前出現的日期是一八五八年二月十一日。第二次出現是二月十四日。第三次出現的日期是二月十八日，即是羔羊前往那一天。二月十八日是特殊的原因，就是在首三次顯靈時，這是第一次聖母向斑訥迪開口說話。當日聖母簡單地對村女說了兩句話。第一句是：「妳以後可以前來相會十五天嗎？」第二句是：「我不答允在這個世界來使妳快樂，但可以在另一個世界使妳快樂。」各位，世人奉教的最終目的，不就是希望在另一個世界可以得到永恆的快樂嗎？

二月十八日下午四時火車抵步後，在旅館放下行李，隨即趕到聖母顯靈的馬撒比麗山洞(Grotte da Massabiatté)朝拜，然後在山坡上興建的

◆ 羔羊

大教堂參加五時開始的彌撒(Mass)。

晚飯後，連忙趕去八時開始的燭光巡行，因為二月十八日是定為斑訥迪節日，路程由斑訥迪生前領洗的聖心教堂(Sacre-Coeur)開始，斑訥迪是在一八四四年一月九日領洗的。第二站是斑訥迪父母家居住的簡陋小屋，從小屋的設備，各人可以想像到斑訥迪貧窮的日子。第三站是馬撒比麗山洞。第四站是招待所(hospice)。所內的小教堂是斑訥迪在一八五八年六月三日第一次領聖體的地方。燭光巡行每到一站都停步念經，伴以「福哉瑪利亞」(Ave Maria)之優美歌誦。參加人數不可勝計。燭光巡行至十時許才完畢。

二〇〇八年既然是聖母顯靈一百五十周年紀念，路德鎮除了舉辦豐富的慶祝節目外，並在鎮上的主要街道用二寸闊的白線沿路標示朝聖的路線，清楚指示聖徒，不會迷途。

除了鎮上的朝聖路線，另外印備兩條朝聖途徑。一條是由路德鎮至百德利村(Bartres)，全程長四公里。斑訥迪在一八四六年兩歲時及在一八五七年十三歲時，先後住在村上，今天聖徒在村上可以看到斑訥迪住過的小屋，她每天放羊的郊野，她所到過的聖約翰教堂等，一切都保持百多年前的景象。

拜苦路(The Way of the Cross)。這是沿著一條小徑，向著山坡上去的斜坡路。全程計分為十五站。每個站在斜坡的一塊空地上分別有耶穌受苦的佈景，人物是用銅造的。第一站是耶穌被群眾喊叫：「釘他十字架，釘他十字架」，而彼拉多對他們說：「你們自己把他釘十字架罷。我查不出他有甚麼罪來。」第二站是耶穌被迫背負沉重的十字架。第三站是耶穌第一次給十字架壓倒地上。第四站是耶穌與瑪利亞母子會面。第五站是有一個古利奈人西門從鄉下來，他們就抓住他，



把十字架攔在他身上，叫他背著跟隨耶穌。第六站是一婦人名Veronica用一布巾，抹拭耶穌臉上的汗水，耶穌的容貌遂印在布巾上，成為奇蹟。第七站是耶穌第二次給十字架壓倒地上。第八站是許多百姓跟隨耶穌，內中有好些婦女為他號啕痛哭。耶穌轉身對她們說：耶路撒冷的女子，不要為我哭，當為自己和自己的兒女哭。第九站是耶穌第三次給十字架壓倒地上。第十站是耶穌給脫了外衣。第十一站是耶穌被釘在十字架上。第十二站是耶穌死在十字架上。第十三站是耶穌門徒約瑟請准彼拉多，把耶穌身體從十字架上取下來。第十四站是約瑟用乾淨細麻布把耶穌裹好，安放在磐石裏，又把大石頭輓到墓門口。第十五站是耶穌復活了。根據新約路加福音第二十四章的記載：「七日的頭一日，黎明的時候，那些婦女帶著所預備的香料，來到墳墓前。看見石頭已經從墳墓輓開了。他們就進去，只是不見主耶穌的身體，正在猜疑之間，忽然有兩個人站在旁

邊，衣服放光。婦女們驚怕，將臉伏地，那兩個人就對她們說：為甚麼在死人中找活人呢？他不在這裏，已經復活了。當記念他還在加利利的時候，怎樣告訴你們說，人子必須被交在罪人手裏，釘在十字架上，第三日復活。他們就想起耶穌的話來，便從墳墓那裏回去，把這一切事告訴十一個使徒和其他的人。」

拜苦路從表面上看是聖徒重新體驗耶穌一步一步面向死亡的路程，其實在拜苦路中，聖徒所感受到的深厚意義約有四方面：一是神愛世人，顯示給我們如何在人生的苦路上獲得永生；二是耶穌為世人贖罪的偉大精神；三是天主使他的兒子耶穌到世上顯示慈愛、憐恤，特別對有缺陷的人、貧苦的人，加以恩寵；四是使世人醒覺，犯了罪便要悔改，使能回到天主的身旁。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

呂文騰脊骨醫生

Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X光服務

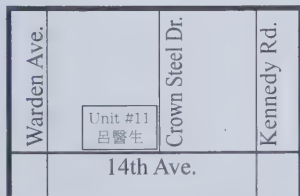
手力正骨

電腦激光

超音波電療

電腦腳部分析

訂造鞋墊



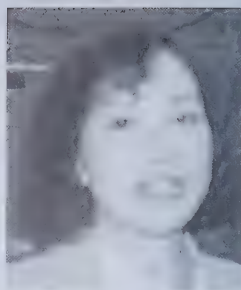
20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233

覺悟人生

淺談莊子的「唯心」論

◆ 蘇穗芬



道家的學說，主張清靜無為。老子道德經說：「道可道，非常道；名可名，非常名。無名，天地之始，有名，萬物之母。故常無欲，以觀其妙，常有欲，以觀其徼。」這裡說：道和名不是經常不變的，而無才是天地的根源。常處於無，為的是要靜觀宇宙間變化莫測的現象。就是說：無是虛心的意思；因為虛心，才可入道。莊子是老子的門徒，更把精神層面發揚光大，一切以心的感受為依據，故謂之「唯心」。

唯心論者常常脫離現實，不受世俗的束縛。莊子不僅對有形體的事物存著不信任，甚至對生命也產生了懷疑，這種脫離現實的主張，卻容易走入虛無，變成一種帶有神秘感的玄學。

從《人間世》篇：「無聽之以耳，而聽之以心，無聽之以心，而聽之以氣。耳止於聽，心止於符。氣也者，虛而待物者也。惟道集虛，虛者，心齋也。」可見他以心為絕對的實體，而外象則是虛假。

老子認天地萬物生於有，有生於無。如此，「有」和「無」不是互為因果，同出一處嗎？所以莊子的唯心也是不能脫離現實的，內心的境界就是來自外間的訊息，沒有外來實體現象的引導，心中如何能興起靈感？只是他的精神領域很大，常與天地共通，自由馳騁而不受約束。因此他幻覺曉夢化為蝴蝶，又慷慨鼓盤而歌，證明可以超脫世俗的羈絆。

自古以來，儒家學說是讀書人做人行事的楷模，原因是儒學是有科學依據，能實踐，積極可行的；而道家的學說叫人難以捉摸，必須從感受，接觸到那種精神境界，才能領悟出一番大道理來。

但是，莊子逍遙自在的思想影響了不少知識份子，只因為塵世間營營役役，所謂「大道之行也，……必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚。」這樣的道，還不如無為的道更能出神入化，達到至善的境地；為什麼不把繁忙變成簡單，去過安樂的生活呢？道家的精神的確提供了

讀書人休憩的空間。

被貶的蘇東坡泛舟遊於赤壁之上，豁達的他也興起感慨道：「寄蜉蝣於天地，渺蒼海之一粟，哀吾生之須臾，羨長江之無窮，挾飛仙以遨遊，抱明月而長終！」語意看似悲觀，其實是超脫，是領悟。

莊子著的《秋水》篇，除闡釋他的理念之外，文辭的優美，更為後人所稱道。古之士人，多半貫通儒、釋、道三家學派，受其思想體係，互相影響着。

◆ 作者簡介：教師、作家

醒目

Smart TAILOR INC.

度身定做 結婚禮服 西裝西褲 適體大方 名貴呢絨 任君選擇

特價西褲 \$110 兩條 連工包料

特價西裝 每套 \$220 連工包料

營業時間：
星期二、四、六：上午 12 時至晚上 7 時
星期日：中午 12 時至下午 7 時
星期一、三、五休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4

Tel: (905) 944-1298

老吾老

有人說，十個女人九個認細。我卻不然，我是第十個，我認老。是的，我垂垂老矣。辭源釋老字為：「七十曰老，七十歲之稱。」人生七十古來稀，年逾古稀，還諱言老嗎？生、老、病、死，人不能免。生而夭折，英年早逝，未能活到老，經歷老的階段，令人唏噓感歎。子曰：「吾十有五而志於學，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳順，七十而從心所欲，不踰矩。」能從心所欲，不亦悅乎？故我接受老，珍惜老，愛老，敬老，以老為榮，因老感恩。

王勃滕王閣序云：「老當益壯，寧知白首之心。窮且益堅，不墜青雲之志。」所謂：「盛年不重來，一日難再晨，及時宜自勉，歲月不待人。」但願活到老，學到老，與時俱進，學則不困，暮氣於我何有哉！

論語季氏，孔子曰：「君子有三戒，少之時，血氣未定，戒之在色；及其壯也，血氣方剛，戒之在鬥；及其老也，血氣既衰，戒之在得。」老了，氣虛力弱，便要服老，不可強求，不要貪多務得，不要爭名奪利，不以得失為念，勇於捨得，清心寡慾，不為物慾所困，超然物外，怡然自得。

一年四季，春夏秋冬，每一季的景像不同，境界也不一樣。人的一生，從開始到結束，每一階段，有不同的境界，在不同的境界中應有不同的作為，像順應時序的變化一樣，不能戀棧。已經到了新的階段，不要仍舊滯留在舊的年齡區裡。不要扮年輕，知道甚麼是自己應該退出運動比賽的時候。功成身退，其成就和立功一樣偉大，年齡不同，各守其份，這應該是我們的座右銘。我的筆記本上有這樣的幾句：「在人生的大舞台上，我們必須具有擔當主角的信心，身處配角的涵養，以及一個旁觀者的同情心。」老來，要有足夠的涵養，欣然擔當配角；有豐富的同情心，悲天憫人。有人笑我老糊塗嗎？報以難得糊塗，一笑置之。有人譽我老成持重嗎？大喜過望，謙稱豈敢、豈敢。

安度晚年，說難不難，說易不易。視茫茫，髮蒼蒼，齒牙搖動，眼角是皺紋，兩頰是壽斑。面對容顏的老化，我不濃妝，不染髮，以作掩飾。聖經箴言說得好，「白髮是榮耀的冠冕。」「白髮為老年人的尊嚴。」白髮是值得自豪的。不過我仍會淡掃娥眉，淺點絳唇，對抗年齡的歧視。面對體力的衰退，我力謀補救。戴老花眼

鏡，矯正視力以利閱讀；補牙、鑲牙，以供咀嚼，嗜美味；步履不穩，拄杖而行，每早操「八段錦」，強身健體；每週兩次器械運動，鍛鍊腿力，冷靜的認識與接受自己體能的極限，是勇者的智慧，更是老者的智慧，老朽云乎哉！

放眼世界，貧富不均，貴賤各殊，男女有別，種族歧視，不平等現象，比比皆是。細心思量，有一真正平等現象，就是時間。富商巨賈，販夫走卒，不多不少每人每天各得二十四小時，真是絕對公平。善用擁有的時間，過好活著的每一天，為學、處事、做人，無愧於心。我是基督徒，「上帝愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信祂的，不致滅亡，反得永生。」能在生活中，盡心、盡性、盡意，愛主你的上帝，愛人如己，則近道矣。

去年回港，曾參加香港高齡教育工作者聯誼會茶聚。與會者精神奕奕，笑語殷殷，蒙贈慶祝回歸暨創會十週年書畫攝影展覽作品集，琳琅滿目，美不勝收。作書、繪畫、攝影時，必須心意合一，排除雜念，可助養生。通過美的感受，陶冶性情，美化生活，對長者裨益良多。我退休後曾參加港大校外課程之書法班、國畫班，移民此間後，只偶爾執筆，今後應多撥時間，磨墨揮毫，老有所為，樂在其中矣！

日常生活，除參加教會團契活動外，最喜與老友相聚。茶餘飯後，談文說藝，暢談古今，嬉笑怒罵，妙論人生，逸興遄飛，不亦快哉！

很喜歡一首聖詩，恩友歌(What a Friend we have in Jesus)，歌詞是：「何等恩友慈仁救主，負我罪孽擔我憂；何等權利，能將萬事，來到耶穌座前求。多少平安，我們坐失，多少痛苦冤枉受，都是因為未將萬事，來到耶穌座前求。」

「我們是否軟弱多愁，千斤重擔壓肩頭，決不應當因此灰心，奔向耶穌座前求，何處能尋這般良友，同嘗一切苦與愁。到他懷中他必保護，有他安慰便無憂。」

「老吾老，以及人之老」，介紹這首詩，希望你從中得到啟示，老有所屬，老有所安，老有所樂，於願足矣！

◆ 楊子潔



◆ 作者簡介：教育工作者



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

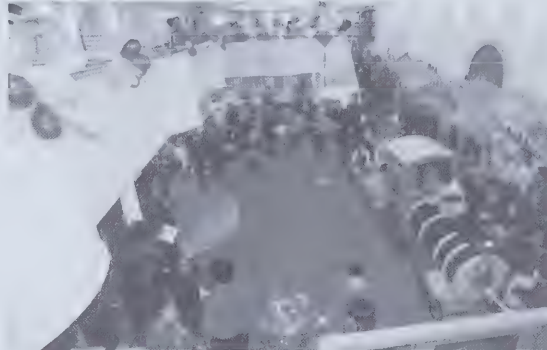
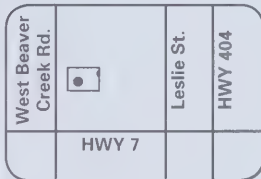
電話：(905) 886-2398

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山

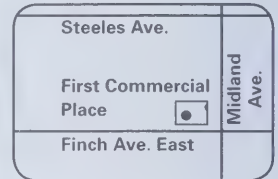
175 West Beaver Creek Rd.
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario L4B 3M1
電話 Tel: (905) 886-2398



烈治文山中心92位開藝時區

士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6



烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話 (905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649

www.laibingchiuartscentre.com



資訊印刷 出版公司

Datahome Publishing Co.

www.datahomepublishing.com

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 21, 345 Nugget Ave., Scarborough, Ontario M1S 4J4

Tel: 416-292-6374 Fax: 416-292-3645

email: camilla@datahomepublishing.com <http://www.datahomepublishing.com>

丹麥來鴻

自然崇拜（上）

二十一世紀被科學家稱為是全球暖化的時代。換言之，重新學習與大自然和睦共存是人類在這新世紀的重大任務。在此回顧一下，自然崇拜在歐洲的初次露面。

一千多年以來，西洋文明的創造原動力來自基督教。但到了十八世紀的下半期，宗教信仰在西歐社會的知識份子群體中達到破產的地步，尤其在英國更是如此，於是產生了一個信仰的真空。不久，這個真空被自然崇拜填補了。那時的英國浪漫主義派的詩人和畫家把大自然泛神化；自然崇拜成為他們的新宗教，也成為他們創作的動力。其中以田園詩人沃茲沃斯（Wordsworth 1770-1850）、風景畫家泰納（Turner 1775-1851）和康斯特布爾（Constable 1776-1837）為傑出的代表者。

西洋文化的陶淵明

田園詩人沃茲沃斯採取宗教性的態度去看大自然。他肯定，大自然有神性，對人類的惡行會不滿而怒。他年輕時曾在巴黎捲入法國大革命的活動，但後來對法國革命的政治發展大失所望，返回英國。此時他深信唯有完全沉浸在大自然裏，他的精神創傷才能痊愈。於是，他決心離開人群，回返自然；他和他的妹妹遷回他們在英國北部的湖區故鄉，安居在一所簡陋的鄉下房舍，過簡樸的生活，天天在大自然中步行。當年崇拜自然的詩人、思想家、哲學家均把簡樸的生活方式和鄉間散步視為不可缺少的精神活動。

在那棟簡樸的鄉下小屋子裡，沃茲沃斯寫下了他最好的田園詩。他在詩裡歌頌的均是在當代眼中微不足道的自然物，如路邊的小雛菊、青苔石旁的紫羅蘭、湖畔的水仙花、空中的雲雀、天空的彩虹與浮雲等。因為他相信，大自然的精神瀰漫在宇宙各物中；最平凡、最低微的東西反而可以把宇宙的美麗和崇高顯露出來；人只需本著與萬物同為一體的心情便能發現這一切。

重讀沃茲沃斯的英文詩，我不禁產生這樣一個念頭：沃茲沃斯可以說是西洋文化的陶淵明。

感情洋溢的風景畫

當英國的詩朝自然崇拜的方向發展時，在藝術方面也產生了兩位具有革命性的繪畫天才：風景畫家泰納和康斯特布爾，同被視為現代西洋繪畫藝術的始祖。

在此先看康斯特布爾。他是一個生於鄉間，長於鄉間，喜歡鄉居的人，他的自然觀與詩人沃茲沃斯的最相近。他厭惡繁華和宏偉，認為大自然中最

◆ 池元蓮



卑微、最平凡的東西才是最高尚、最美麗的。他用激情的眼光去欣賞樹木、田野、溪流、天空……，然後用坦率、寫實的方式把之搬移到他的畫布上。他說：「水磨房里潺流出來的水聲，朽木爛泥的河岸、磨得發亮的椅子和磚房……是使我成為畫家的景色，我感激它們。」



“The Haywain” by Constable

細看一下康斯特布爾的生平傑作之一：〈乾草車〉（The Haywain），便能領會到，他對自然的熱愛，感情洋溢在他的畫中，歡愉之意彷彿蕩漾在小溪的流水中，飄浮在雲朵飛舞的天空上，隱伏在綠樹與茵草間；木車上的兩個男孩，一個拿著竿子垂釣，一個好像在呼喊岸上的小狗，拖車的兩隻馬低頭站在溪水中休憩。這幅油畫使觀者的腦際不禁浮起一絲嚮往之情：多麼恬靜的一個夏日，何等悠閒的鄉村生活！

可是，康斯特布爾的風景畫太走在時代之前。那個時代的畫家崇尚描繪威武的古代英雄和壯麗的歷史場面；康斯特布爾的畫卻以鄉間的大自然景色和鄉村生活為其畫題，很難被時人接受，終其生在英國只不過賣了三十多幅。他的愛妻早逝，留下七個小孩由他撫養，家庭經濟拮据；後來他得到亡妻外家留給他的一小筆遺產，才能使他能一生留在他所愛的故鄉，把家鄉的田園風景在畫布上不朽化。

待他去世後，他的畫被後人群起模仿。今天，他的故鄉沙福克郡（Suffolk）也被尊稱為康斯特布爾之土；遊客專程到那裡去尋覓他畫中的田園風情和實景。（待續）

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

一個婆婆的故事——從嚟囉街談到祝枝山草書卷 ◆城南舊侶

前言

這是一件千真萬確的事實。一名帶著微醉、蹣跚獨行在嚟囉街的婆婆，竟然時空交錯的將明代清代及現代的事物交織在一起，成為文物界茶餘飯後的美談；有關文物的來源和物主的身世仍是一片迷離。



嚟囉上街「三樹角」一景，約1875年

充滿希望的嚟囉街

香港上環嚟囉街已有逾一百五十年歷史，皇后大道及荷里活道還未落成便有這條街道。嚟囉街隔鄰的水坑口街，英文名是“POSSESSION STREET”，直譯為「佔領街」，是一八四一年前後英國軍隊最初登陸港島地點；當時有一山澗流經該處入海，因此這一帶稱「水坑口」。嚟囉上下街大概是英國佔領香港數年後出現，現在可以由皇后大道中、荷里活道或水坑口街轉入嚟囉街。「嚟囉」是香港人對印度人的俗稱。十九世紀末，印度仍為英國殖民地，不少印度人來香港謀生，除少數比較富裕商人，很多任職軍人、警察、看更或開設小食店。早期印度人大多聚居，觸目都是纏頭白衣人，因此香港人習慣稱此兩條街道為「嚟囉上街」和「嚟囉下街」，反而很少人認識英文原名“UPPER LASCAR ROW”和“LOWER LASCAR ROW”的來歷。

後來居住在嚟囉街的印度人逐漸遷移香港其他地區，原來的簡陋店舖改由本地人經營，慢慢轉形為古董街，包括買賣字畫、古董、舊書、鐘錶、傢俬等舊物，其中有真貨，亦有假貨。舊屋改建後，嚟囉街一帶面目一新，仍然吸引眾多尋

寶者到那裏閒逛，亦有附近的上班一族，習慣每天至少一次在那裏尋尋覓覓，志在一索得寶。盛傳上世紀六十多年代，有人在嚟囉街攤檔分別以數十元購入唐代三彩馬，宋代絹本團扇，明代四公子之一文徵明畫的青綠山水幅。筆者的大學同學王君，在上環某官校任職校長，他告訴我曾看見一收買佬將一麻包袋字畫交給嚟囉街一檔主，因為大家正在議價，王君不敢貿然插口問價，但察覺當中字畫竟然有清代八大山人書法、鄭板橋竹石圖等，料是大戶人家物主過身後，後人不識貨丟棄在後樓梯或由佣人轉賣與收買佬。這些文物傳奇故事，聽來真教人神往，假若親歷其境，肯定心跳不正常，雙手發抖！

最近筆者無聊閒讀一本由駐香港的英國老兵寫的傳記，內容赫然提及嚟囉街。他生動描述一八七五年由皇后道北部步入嚟囉上街的一個彎角，當時俗稱“SAM SHU CORNER”（我猜度中文是「三樹角」，因為附近有三棵細榕樹），又介紹「三樹角」有多間簡陋小食店，都販賣一種勁烈三蒸米酒，很多駐港英兵及來自歐洲低下層人士都喜愛來享受這米酒，更以俗稱的地名冠酒名為“SAM SHU”（三樹酒）。老兵謂飲三樹酒後，飄飄欲仙，尋且頭痛欲裂，他生動的形容如果以三樹酒比較西洋拔蘭地酒，後者簡直是淡而無味的一杯清水！可見三樹酒奇烈無比。本文附圖可見當年嚟囉街「三樹角」一帶景物。

神秘的婆婆

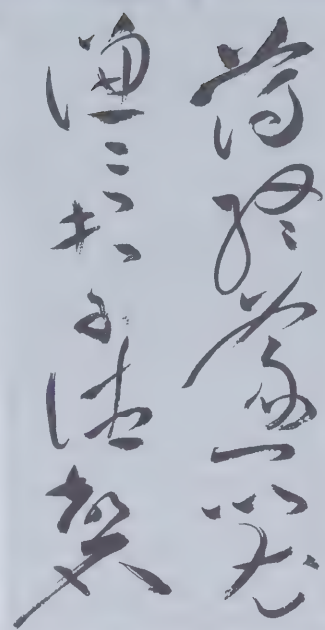
二〇〇七年農曆新年前數天的中午，有一位七十歲以上的婆婆乘「的士」來到上環，在荷里活道文武廟附近下車。她衣著光鮮，戴一對綠玉耳環，相信是來自大戶人家，頭髮銀白，行路歪斜斜的，似是飲了些酒，右手拿著一雨傘，當作拐杖，左臂挾著以藍布包裹的一卷東西。她對附近環境不大熟識，東瞧瞧、西看看便漫步朝嚟囉街方向前進。氣溫雖低，冬日灑下暖人陽光，更顯出婆婆酒後泛紅的臉龐。她首先進入嚟囉街口的一間小規模古董店，對年約四十歲的店主說：「老板，我這裏有一卷古老字，不知你是否有興趣收買？」店主對書法認識有限，隨口問是誰寫的。婆婆答是祝枝山，有數百年歷史，願意以八百元（港幣）賣出。店主不知誰是祝枝山，直覺婆婆帶來的無可能是好東西，更無意揭開藍布觀看。便不耐煩的請走婆婆。

婆婆滿不是味道，向右走了三五個舖位，邊行邊喃喃自語，原本紅的臉更泛紅。隨即進入一賣舊字畫的小店舖。老板是老行專，對字畫有一定認識，剛巧走開往附近茶樓飲茶吃午飯，只留下十八歲兒子看舖。婆婆對年青人說：「小伙子，我有一卷舊書法，你看看是否有興趣買入。」年青人正專注玩電子遊戲機，眼尾瞧著行動古怪的婆婆，肯定帶來的是垃圾貨，連價錢也不問便喝走婆婆。婆婆茫茫然拐一小彎行到街角，走進地庫的一間小型舊傢俬舖，地點就是一百多年前「三樹角」附近賣米酒的小食店。婆婆對年約五十歲的店主嚷道：「老板，我這裏有一卷祝枝山字，是我家老爺生前最欣賞的，願以八百元出讓，保你賺錢，因為我們快要搬家。」店主揭開藍包裹布，發覺整個卷非常殘舊，有破洞蟲口。又有黏手水漬。整個卷高約二十厘米，闊約三百厘米，屬大件頭。店主略認識祝枝山，一心以為是石印本，原想推掉，但轉念就算是印本，花八百元是值得購入，於是付款打發婆婆走，婆婆臨行時說家裏還有很多舊物，包括金元寶，他日會再來，然後右手拿著雨傘，原路緩緩行返荷里活道，截了「的士」，迅速離去。

店主隨意將買入的書法卷丟在一旁，下午閒時才在燈下細看，仍然是摸不著頭緒，有幾位老主顧上門時聚著研究，但不能下結論。此事一傳十、十傳百，當日黃昏已有很多嚟囉街尋寶客及行家來爭看原物，人人有意見，熱鬧非常。第二天，店舖未開，已有七、八人聚在門口，謂要研究明朝書法。店主恐怕書法卷遭「分屍」，索性將整卷書法分段影印，然後張掛在尼龍繩讓人近距離接觸。有人嚷著是假貨，有人拍胸口說是真蹟；有好事者建議交小拍賣公司拍賣，又有人膽粗粗主動願以十倍來價，即八千元，央求店主轉讓。數星期後，有人介紹店主在一國際拍賣行拍賣該卷書法，估值三十萬，結果拍出價連佣金接近八十萬元，買家是中國藏家。筆者當時在香港，曾在拍賣預展細看這件書法，發覺無論書法、佈局、用紙、蓋章、印色、卷前引首、題跋資料、藏章等都引證是祝枝山真蹟。整個手卷，筆墨淋漓，神采飛揚，不單是真蹟，且是精品。假若以重金聘高手精裱此手卷，清除水漬，修補破洞，然後投入拍賣市場，頗有機會拍出逾一百萬元。

外祖父為明代著名書法家徐有貞。祝枝山五歲能寫近尺大字，九歲作文章有奇氣，年青時順利中舉人，但七次京試都失敗，受打擊甚大，形成性格不羈，精神上傾向道家，自號「枝山道人」。曾戲與友人唐伯虎扮作乞丐，雨雪中街頭賣唱討錢，然後在野寺買酒尋醉。他具才氣，是飽學之士；懷才莫遇，反而激發他將感觸寄情書法，尤以狂草頗有自己面貌。他的草書簡單數筆，有時二字緊扣，筆法不苟，佈

局奇趣，為明代書法最高峰（見本文附印：祝氏草書）。五十五歲時，祝氏獲派往廣東作興寧知縣，頗得民心，大概上述婆婆手上的草書卷是祝氏這時期作品，寫引首和題跋都是明末清初廣東名書法家及藏家，證明該字卷確曾流入廣東。



祝枝山 草書
釋文：薄終義所尤
謙謙君子德馨

後語

帶著微醉，拿著雨傘，挾著明代草書卷的神秘婆婆是什麼人？究竟是什麼驅使她步入一條古老街道？難道是百多年前嚟囉上街轉角處小食店賣的三樹酒餘香吸引著她？文物散聚，似有天意。婆婆當日曾先後進入三間店舖，第二間的舊字畫店主是識貨的，假若不是外出午飯，只留下沉迷電子遊戲機的兒子看舖，那卷草書肯定是歸他的，因此他後來知道走了大寶，氣得連兒子的電子遊戲機也摔破。以八百元換得明代祝枝山草書卷一事成為佳話美談，婆婆亦沒有再出現。不過有好一段日子，流連嚟囉上下街的尋寶者，每逢遇見白髮婆婆，只要她手上拿著什麼東西，他們總會不自覺異常興奮地留意她的舉動和去向！筆者接觸的文化界前輩，曾經歷一些不可思議或者靈異的事物，留回下次有機緣再與各位讀者分享。

草書高手祝枝山

祝枝山(1460-1526)，名允明，江蘇蘇州人，

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

退一步想

心靈財富

◆ 黃瑾

約翰與瑪麗是一對夫妻。約翰六十一歲，他的太太瑪麗八十多了。他們倆本來生活得很快樂，只是約翰心中有一個解不開的結。他跟前妻生的兒子並不喜歡瑪麗，對父親也不瞅不睬。

這個夏天約翰又遭遇到另外一個打擊。陪伴他多年的愛犬去世了。傷心還未過，醫生就發現約翰的腸裡有一個腫瘤，結果他要接受切割手術。復元後約翰與瑪麗到他們郊外的村屋去度假，怎知約翰突然又感到不適。不善駕駛的瑪麗硬著頭皮開車，趕緊把約翰送到醫院裡，不幸發現他患上癌症！瑪麗很傷心，但這個老婆婆卻很堅強，每天都騎著腳踏車到醫院陪伴她的丈夫，很有信心他的病能治好。可惜約翰的兒子卻沒有來探望他。經過一個多月的化療，約翰並沒有好起來，終於離開了比他年長的妻子。而更遺憾的是，他與兒子之間的恩怨永遠也沒有機會化解了。

中國人有兩句說話：「樹欲靜而風不息，子欲養而親不在。」不知道約翰的兒子現在有沒有後悔？

關心長輩是應該的嗎？中國人注重孝道，當然說應該。外國人卻未必有這種想法。但是從另外一個角度去看，關心長輩其實是在增添自己心靈上的

財富。

一個人也許有億萬財產，但可能卻全無心靈財富。擁有心靈財富有甚麼好處呢？心靈財富可以讓一個人獲得內心的寧靜，而且生活得更有趣。東方思想認為內心的寧靜比任何靈丹妙藥更具療效。內心不安寧，就不會快樂，根本不能享受人生。

怎樣增添心靈財富呢？“存款”的方法有很多，也很簡單。例如對長輩表示關懷、留些時間陪伴所愛的人、給你的孩子講個故事、對有需要的人伸出援手、接近大自然、觀看星星、甚至睡個懶覺。

不要推說太忙，做一點令自己高興的事，最大的樂趣往往是最便宜的。也做一點令別人高興的事，花點時間問候一下老人家，無論是父母、老師或其他長輩，這是一筆巨額的存款，錯過了就會後悔一輩子！

嘗試讓每一天都充滿著美好的時刻與有愛心的行動，那你將會非常富有，非常幸福。

◆ 作者簡介：瑜珈導師、音樂教師。

<http://yoginontheshaktipad.blogspot.com/>

東之傑
FIRMAN AUTO SERVICE CENTRE

**4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH**
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

**高價收購各款
二手車
歡迎查詢**



416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

寫意集

春天

晨間，窗外絲絲細雨，夾雜幾點輕飄的雪花，我輕輕自問，是春天悄悄的來了嗎？草色入簾青，可是園圃的春花，幾曾從冬眠中醒來？

於是，我驅車漫遊，找尋大地回春的景象。春寒真的料峭，春雨總是綿綿，湖畔的鴨群，綠茵上的小鳥，踴躍地漫步展開婀娜的舞姿，它們的出現，我知道，春天真的來到了！

春天，果真踏著輕快的步伐而來，急急把枯樹催長出幼嫩的綠葉。由烈治文山向北而行，漸離煩囂的塵市，澄碧色的天幕，輕罩著片片平坦的原野，一歲一枯榮，又是一年芳草綠了。間有密密濃濃的高樹叢林，有褐有綠，宛若一幅巨型的彩畫，這天然的彩畫，隱約散發出悠閒的情調，悠閒中又有著青春的氣息，讓春風輕撫梢頭，把春色撒向廣闊的塵寰。

時鐘滴搭數著時序的變更，電話的鈴聲也因春來而頻密起來，因為回港避寒的朋友們又回來了，大概他們是和春天有個約會吧！畢竟鈴聲也代表了念舊。念舊的人，總愛舊的風情，明街(MAIN STREET)為萬錦古道，是社區的標誌，也是相約的好去處。古舊的街道，古舊的商店，古色古香的街燈，情味濃厚的盆栽，高高掛在燈柱的球型花籃，著著表露了古味盎然的詩情畫意微風拂衣行，談笑更風生，何愁春來無覓處？

沒有什麼能比得上春雲的純潔和悠閒，湖泊的平靜和柔美，也沒有什麼詞句可以代替春風的令人滿面得意，春日的幸福溫暖，春風春陽，喚醒了百花齊放，樹樹上陽春，枝枝花解語，春日之下，和家人相偕同行在中央島上，或互相偎傍

◆繼光



在安大略湖畔，讓柔和的春風吹敞心扉，悠閒的白雲輕輕指揮，心底鳴奏出一曲由青春結伴到互相扶持的樂章，端的是人間美景，天倫樂事，另有一番甜味在心頭！

也曾羨慕江南草長，垂柳飛花，小橋流水的暮春，如今才發現春草處處一樣，只可惜落花流水總是代表春的逝去，時間的輪軸並非你我可以把它停留。春去惱雨，夏來苦旱，你我都懷念美好的春天，只是春天的腳步，很快便在炎炎夏日中遠去。四季隨時序的巨輪而轉，往來不息。朋友，莫因春的腳步遠了，徒嘆春歸何處。且開懷享受青春去後的種種美好，積極互勉：夏日勵人，秋月迷人，冬雪寧人，青春永遠在我們的心中！讓快樂陪伴流年，春天很快便會再來！

◆作者簡介：退休工程師

多倫多文藝季合唱團 十週年餐舞會 謳歌妙舞昇平夜

2008年5月25日(星期日)

6時至12時世紀皇宮舉行

餐券每位三十元

請即購票，額滿即止

電話查詢：(905) 472-8654 黎太

樓房及工商買賣

陳文英

Josephine Chan B.A.A.

Residential & ICI Sales Representative

Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)

Cell: (416) 616-6199

E-mail: jchan@trebnet.com



President's Award

Homelife/Bayview Realty Inc. Brokerage

*Independently Owned & Operated

505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1

Toll Free: 1-800-561-8500

#1 Homelife office in Canada

Fax: (905) 889-3322



『媽媽的智慧』

◆ 楊沛欣



俗語云：「家有一老，如有一寶」，開宗明義的說明老人智慧的寶貴。

老人歷經歲月的磨鍊，擁有許多的智慧、經驗、常識、涵養，這是年輕氣盛的少年子弟所體會不到，更不是光靠聰明才智所能獲得的。老人的智慧包括：

一、見多識廣，二、仁慈待人，三、提攜後學，四、冷靜行事，五、沉著內斂，六、自我約束，七、意志堅強

有的人認為老人無大用，對於老人的忠告，不屑一聽。其實，老人的智慧，是真實的體會，是金錢買不到的寶藏；老人一生為人間留下許多貢獻，都是留給後人享受；所以筆者認為，懂得尊重老人的智慧，是無往不利的必勝法。

說到老人，當然要說說筆者的年邁母親。家母中風臥床三年多，光看她老人家如何面對老病，如何待人接物，就讓我深深體會，老人的智慧，魅力沒法擋！

家母的性格，其實一向開通，提得起、放得下；可一向生活健康有規律、能幹好動的老娘，卻突然遇上中風，心中有說不出的不甘心！中風初期，在醫治過程當中，確實曾經意圖放棄；後來可能意味到自己高齡中風，痊癒機會不高，很快老媽媽的心念一轉，馬上恢復原來的開朗性格；從此眉頭不皺、與床為友，實踐「心不苦從而身不苦」的理念；每天安然自在，不斷向週邊的人，散發她的智慧魅力！

光陰如流水，母親中風臥床，一晃就是三年多；三年多，說長不算長、說短也不短，在陪伴母親經歷這些至今還在延續的日子裡，很多點點滴滴，細細回味，將會讓我畢生難忘，也讓我見證媽媽的智慧，果然是高度與深度兼而有之！

譬如她那永遠掛在臉上的可愛笑容；不管是晴天陰天、不管是白天晚上，母親平和自在的臉蛋上，隨時隨刻保持微微笑；不是故作、是自然而然的發自內心。也因為她的笑容，讓她在護理院內廣結善緣；從院長到清潔員工，無人不識、無人不曉、更無人不欣賞楊婆婆的可愛笑容。也因為她的笑容，讓探訪她的親朋好友留下美好的回憶。也因為母親的笑容，讓她的子女沒有壓力，串流輪替、歡喜自在的定時陪伴照顧，床前從來不寂寞。

譬如她那時刻不忘體貼關懷護理人員的愛心；母親除了儀容氣質可愛，她柔軟的智慧心更可愛。母親雖然躺在床上，可在她沒有睡著的時候，對每一位進房來照顧她的人，必定主動打招呼以及問好；母親經常溫馨的告訴我們說：佩服主診醫生仁心仁術；感謝克盡職責的護士和護理人員，說他們不嫌穢氣、細

心護理；讚嘆他們如同觀音菩薩，穿梭在護理院裡每一個角落，守護著老人，為老人帶來服務、帶來安慰。為了配合操不同語言的員工來為她服務，母親要求我們教她英語、國語、粵語的問候詞、感謝詞等等，還不時喃喃自語的在練習，以備隨時應用！

譬如她接受無常、堅強面對那突然而來的中風噩耗；母親在中風之前，生活一向保持清健；每天風雨不改，清早晨操鍛鍊一小時；不煙不酒飲食不過量；血壓不高沒膽固醇；家庭醫生曾笑言她的那副機器（體格）是名牌中的名牌；可突然在毫無生病先兆的情況下得了中風，混亂中沮喪了片刻，卻馬上接受事實。母親是說的出、做得到！記得以前常聽母親在勸人的時候說：生老病是無常的定律，是自然現象，要去接受；世間上那樣東西不在歲月裡變異老化？不停的老化就是無常的示現，無常是世間唯一的常態……等等的這些理念；當時心中在想，說的容易、做的難喔！三年多前，2004年12月13日星期一早上，母親果真不幸要面對重大考驗的時候，竟然沒有說一套、做一套；筆者皺著眉頭站在床前，還是母親勸了我一句：世事無常，看開點！

譬如她那積極樂觀面對老病的態度；母親徹底了解生命是自然的循環，世間的凡事得失皆有前因，人生的苦樂都有所緣。雖然她終日躺臥在床上，卻從不怨天尤人、不懊惱自嘆；反之，母親抱的是一份感恩之心；感恩今生能藉著身體上的四大不調，來消除她無始以來的業障，從而離苦得樂，將來往生天國，或是乘願再來。母親這份瀟灑、這套徹底了解生命的觀念，筆者佩服得五體投地，也暗地自覺慚愧，母親的智慧，真叫女兒望塵莫及！

在《多倫多文藝季》截稿前，接到護理院通知，母親因為吞嚥能力越來越弱，生命的支撐力猶如薪火將盡的階段。父母生我育我，劬勞未報，總是愚昧的盼望母親留多一會；眼看母親那力不從心，為了圓我們的鼓勵才辛苦勉強吞下一口半口，我們一眾子女確實也不忍心，只好隨緣。。。。。

母親像一根蠟燭，燃燒著自己，把智慧照亮了別人，為她身邊的人帶來喜悅。母親雖然不是從事教育界，但她特別尊重教育工作；閒談之間，多次表示發願要在來世研辦教育工作。筆者深深相信母親的願望一定成功，媽媽的智慧也將會永存人間！

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。

畫壇人物誌

李鐵夫——跨時代的傑出人物

◆ 黎炳昭

李鐵夫先生是中國近代史上跨時代的一位傑出人物，無論是在民主革命史上，或是在美術史上都有其重要的地位。

一八六九年，李鐵夫生於廣東省鶴山縣，少年時起，在家鄉一位孝廉呂輝生家學習詩文、書法，奠定了國學基礎，約十八歲赴加、美留學，攻研油畫、水彩、雕塑等藝術。在紐約國家美術學院學習期間，因作品優秀，多次獲獎，曾學習於美國著名畫家薩金特和切斯門下(Sargent and Chase)，一九一六年加入最高畫理學府美國老畫師會(Old American Artists)，屬於東亞人加入此學府的第一位畫師，故有「東亞畫壇巨擘」之譽(The Thumb of the Asian and Circle)。

現謹將其年表列出，提供參考：

一八六九年

生於廣東省鶴山縣陳山村龍門里的貧苦農家，名昭龍。

父親李仁華，母親張氏，均以務農為生。

一八七七——一八八三（八——十四歲）

就學同鄉家，習詩文、書法，喜繪畫。

一八八五（十六歲）

赴北美洲英屬加拿大，依族叔謀生及求學。

一八八七——一八九一（十八——二十二歲）

入阿靈頓美術學校學習，考試獲第一名，得獎學金一年。其後轉其他學院研習美術。

一八九六——一九〇五（二十七——三十六歲）

一八九六至一八九七年間，孫中山曾多次到美國、英國及加拿大，在華僑中進行民主革命宣傳活動和組織工作，孫中山於一九〇四年一月在檀香山加入致公堂，李鐵夫在這段時間亦參與了致公堂及興中會的活動，成為孫中山最早的支持者之一。他還參加了為宣傳民主革命及募捐的演劇活動，並為此組織過華僑電影公司，自任導演。此外，一九〇五年約翰薩金特經常來往於英美之間，在倫敦及紐約舉行過畫展。李鐵夫曾稱當時是他的藝術上的「追隨者」。

一九〇六——一九〇九（三十七——四十歲）

一九〇七年七月間，光復會會員徐錫麟、同盟會會員秋瑾相繼遭清廷殺害。李鐵夫更積極投身於海外的興中會活動，翌年十一月隨孫中山由英至美，籌建同盟會紐約分會。一九〇九年十二月，同盟會紐約分會正式成立。

一九〇九——一九一四（四十——四十五歲）

任同盟會紐約分會常務書記六年。一九一〇年清廷海圻號艦抵紐約，李鐵夫與同盟會員趙公璧、鄧家彥等，冒險登艦，鼓動清廷海軍艦隊統領程璧光及全艦官兵舉義，參加民主革命。一九〇八至一九一一年間，李鐵夫接受威廉·切斯的美術指導。一九一三年李鐵夫入美國紐約藝術大學深造，並以肖像畫獲獎。

一九一四年雕塑的銅像又獲獎。多年來賣畫及獲獎所得，均支援了民主革命。

一九一四——一九一六（四十五——四十七歲）

一九一四年七月，黃興到美國各地宣傳民主革命和聲討袁世凱，翌年七月在舊金山召集會議，孫中山、黃興等聯名在海外報紙上推崇李鐵夫的畫學絕藝。李鐵夫曾贈黃興《海濱風景》等兩幅作品，一九一六年威廉·切斯去世。

一九一六——一九二九（四十七——六十歲）

一九一六年加入紐約國際藝術設計學院，其後十年間，共有二十一幅作品被該會選拔為優秀之作。此後主要從事藝術活動，每年均有作品出展。一九二一年廣東省美展展出黃興帶回來的李鐵夫作品二件。一九二四年孫中山逝世。

一九二五年約翰·薩金特去世。

一九三〇年（六十一歲）

由美歸國，居住廣州。

一九三二——一九三四（六十三——六十五歲）

由廣州至香港定居。一九三四年作《畫家馮鋼百》

·一九三五年（六十六歲）

一月，香港鐘聲慈善社舉辦李鐵夫個人畫展，此為歸國後第一次個展，據稱展品有十一幅曾在國外獲獎。

一九三六——一九四〇（六十七——七十一歲）

曾有意於創作辛亥革命歷史畫，並有建立美術專科學校計劃，均未能實現，一九三八年作油畫《瓜蔬與壇盤》等。前段並作彩畫多幅。

·一九四一——一九四二（七十二——七十三歲）

一九四二年李鐵夫離港赴台山縣，住友之家。前後作水彩畫一批，並試以宣紙畫水彩畫。

一九四三年應李濟深邀往廣西桂林，住李家。

一九四三——一九四五（七十四——七十六歲）

湘桂撤退時，李濟深安頓李鐵夫於自己故鄉容縣家中，直至日本投降。

一九四六——一九四七（七十七——七十八歲）

日本投降後歸廣州，曾舉行畫展，一九四六年春，曾歸故鄉鶴山縣，並作畫數幅留村。一九四六年四月，隨李濟深到重慶，五月二十四日舉行畫展，曾留名者有徐悲鴻、鄧初民、沙汀、端木蕻良、廖冰兄等數十位文化界知名人士。一九四六年九月，隨李濟深到南京，於九月十日舉行畫展，展品包括在美國入選過展覽會的油畫三十一幅及《蔡廷銳就義》等。一九四七年初到上海，於二月十一至二十八日舉行畫展。

一九四七——一九四九（七十八——八十歲）

回香港，住紅磡山，風濕病發作，經友人、門生相助調理漸癒。一九四九年十月二十六日香港文藝界人士為李鐵夫舉行八十壽辰集會。

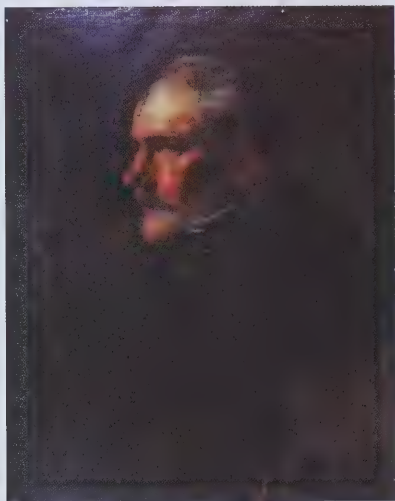
一九五〇——一九五一（八十一——八十二歲）

一九五〇年八月，在人民政府派出的迎接人員陪同下回廣州。就任華南文藝學院名譽教授、華南文聯副主席。十月在廣州中山圖書館舉行畫展。

一九五二（八十三歲）六月十六日因病逝世於廣州。



大學生



音樂家



老醫生



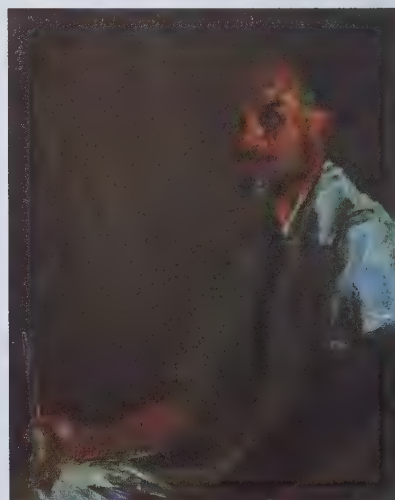
客家婦女



蟹與蝦



辣椒雙魚



畫家馮鋼百

李鐵夫的水彩畫

WATER COLOURS

by Li Tiefu



紐約郊外



獅子山



放牧



牧馬



沙田



山色



四川峨嵋山



紅磡山

多倫多文藝季 李鐵夫作品

The Art of Li Tiefu

暮秋和原韵

註釋

李鐵夫這首詩原稿寫在一頁是民國三十五年（一九四六年）某刊物上，故此可能作於一九四六年或往後一些時間。是和誰的詩原韵却無從查考。

詩中描述：時已秋末。天，仍是往年那樣的天。但是，自己往年穿的是用獸皮毛製成的溫暖輕裘，而今天却披着破舊的棉襖，還擔心春天到來時升不起炊烟。從這些悲涼的詩句中，可以想像到李鐵夫當時的生活是相當困苦的。

今年猶戴昔年天
寄雨東風休報信
昔日輕裘今破棉
春來無力出飢烟



李鐵夫

李鐵夫

關張天岸馬

奇逸人中龍

李鐵夫書

松柏老而健

芝蘭香且清

李鐵夫

對聯

對聯



餓虎下山



一九四七年與陳海鵬攝於上海



四十餘歲時攝於紐約



群雁翻飛

資料取自香港藝術中心一九九一年李鐵夫展覽場刊

成長路

現代教育

聽電台主持人說，英國有研究報告說，不可向孩子說「你不及格」(fail)這個字，這樣會傷害他們。在發達國家，大部份的孩子都已經是在父母萬般寵愛下長大，不折不扣的是溫室之花，已是不容易經得起考驗和挫折，現在連一句這樣的說話都不能對他們說，更遑論去怪責他們不當的行為，他們真的會像瓷器一樣，一擊即破，如何面對日後生活的考驗。不知有沒有科學家有興趣去研究一下，我們這一代的構造是否跟他們不相同，否則為什麼我們孩童時，越被打罵越有上進心，越受貧窮、苦難，越有能力在這弱肉強食的世界取得成果，可能這些就是代溝。香港有多少高官、名人都是在徙置區或公共屋邨長大。

最近在副刊一位專欄作家寫出，在香港中環一所高級醫務所內的可悲現景。一位四歲的小男孩要小便，傭人拿著一個玻璃樽給他就地解決，外婆在旁小心地扶掖着小孩的射水器。可以拿出幾百元看一次醫生，又有保母的家庭，如何去培育孩子的人格！幾步已經可以去到洗手間了，居然肆無忌憚地當眾做出這種行為，他日後如何知羞恥。沒有人格，有錢是沒有用的。

在北美洲，近年來有很多家長都喜歡留小孩子在家中接受教育，主要是不希望他們的思想被污染。但他們有沒有想到在家受教育會減少他們與外界接觸的機會，從而削弱他們與人溝通的能力，增加他們成長後踏入社會發展的難度。逃避不是辦法，教導他們去辨別什麼是正確才是正經。太過保護他們會減低他們長大後自保及競爭能力，更遑論如何去面對困境和失敗。難怪現在青少年自殺率有上升的趨勢，實在令人惋惜。

有研究報告顯示，有百份之二十五的老師曾經受過學生的威嚇。學生的紀律欠佳時，老師予以譴責，但是絕大部份家長都是袒護着自己的孩子。記得我們小時候，家長接放學時，若是聽到老師對我們有任何投訴，他們絕對不會問因由，一定會站在老師同一的陣線，對我們作出責罵。他們時常都說：為什麼老師不罰別的同學而

◆ 陸沛如



要罰你，某程度上你一定有不是的地方。有時起因犯錯的真的不是自己，只是無辜受到牽連，那時心裏真的有委屈的感覺。這樣當然是不恰當，但另一方面卻能夠訓練我們要首先反省自己。

體罰當然是不值得鼓吹，但有時父母輕輕的打一下手掌或臀部作為懲罰，使他們知道自己做錯了。只要不會傷害他們的身體，偶爾為之，未嘗不可。孩子是應該被保護的，但不是被縱容和袒護。孩子的成長路還是需要父母悉心和適當的培育，才可以結出完美的果實。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

新東方藝術傢俬公司

新東方 優惠貨品 勁減

半價優惠

批發零售各類傢俬、陶瓷、各類工藝品

ORIENTAL ARTS FURNITURE
3860 MIDLAND AVENUE, SCARBOROUGH, ONTARIO, M1V 4S8
TEL: 416-299-3256 FAX: 416-299-9515

嫉妒了，怎麼辦？

◆ 方瑞芬



人的情緒必須好好處理，不然的話，後果是可以很嚴重的。情緒很多時又如波濤洶湧，一浪接一浪的，可帶來連鎖性反應。今期作者想與大家來探討一下「妒忌」這種惱人的感受。嫉妒，像一個火種，若不及早撲滅，可以引起烈怒，後禍無窮。當人的嫉妒化成烈怒時，便想報復；當報復時，便會變得盲目、絕不留情。

很多家庭或社會上的暴力案例都源於嫉妒。一九八九年十二月六日，滿地可一名25歲男子因嫉妒現代女性的成就，忿然持槍衝入當地一間理工大學，將男、女生分開，然後呼叫說：「我憎恨男女平等擁護者！」，接着便連連開槍殺死了14名工程學的女生和傷了很多其他女性學生。歷來有數之不盡的家庭謀殺或傷人案件都因夫妻快要離異，其中一方（絕大部分是男方）因嫉妒，抱着「若我不能擁有你，我也不會讓任何人擁有你」的心態而傷害對方。二零零七年九月四日，坐落溫哥華豪宅區的一個快將離婚的韓裔家庭被發現一家五口死亡，懷疑是丈夫先後把妻子、兒女及岳母殺死後自殺。可見，當人的妒忌和嫉恨化成烈怒時便容易產生惡果！

我們怎樣可以減低自己的嫉妒感呢？第一，要認識到妒忌背後所包含的其他情緒和需要。譬如問：「我是否缺乏自信心，需要安全感？是否恐懼失去，需要找到自我生活的價值，或是否害怕被出賣，需要更多的支持和接納等？」當認識了情緒背後的因由時，我們便能以實際的行動去「控制」嫉妒。第二，要處理一些錯誤的價值觀，例如人的「情感」雖非全然「無限」，但亦不是一種有數量限額的資源；人可以既愛父母，又愛妻子和兒女，甚至於朋友、鄰舍等。第三，要辨別出什麼事情的發生會較容易觸動自己的妒忌情緒；譬如聽見上司稱讚別的同事或看見好朋友關心別的朋友。第四，要建立健康的自我形象和良好的人際關係。

舉個實例：每次當靜儀（假名）看見丈夫與別的女性說笑時，她便心生妒忌，對丈夫和那些女性懷有敵意，給予他們「沉默的抗議」。日子久

了，她意識到這種無聲的抗議使她十分不舒暢，也為家庭製造了緊張的氣氛；於是，她便找心理諮詢師商談。反省下來，她察覺自己背後有被「隔離」和「地位受威脅」的感覺，害怕丈夫因為與別的女性談得開心，便會醒悟到自己妻子原來是個悶蛋，不懂說笑話和交際，因而會後悔娶錯她。終於，有一天，靜儀能坦白將感受平靜地與丈夫分享，他回應說：「和這些外人交談若不東拉西扯的說笑，難道要向她們交心嗎？只有家裏人才說認真的話啊。」雖然丈夫語中帶有安慰，靜儀還是不放心。結果，在心理諮詢師的協助下，她決定與其一旁酸溜溜的看着丈夫與別的女性說笑，不如自己也插口和應着笑；這樣，「隔離」感便會減少點，人也變得合群一些。漸漸地，她發現丈夫雖然愛與別人說笑，但真正使他得到滿足的是家庭生活上的和諧。正因他不分男女的與人說笑，便不會像其他的丈夫般整天繃着臉，回家亦毋須向太太陪笑臉，這其實是一樁好事。靜儀的反省和新對策幫助了她不再「呷乾醋」，還讓她認識了自己，促進了與丈夫的溝通，建立了新的交際技巧，和鞏固了個人的自信和形象。她不再担心自己是悶蛋了，也相信自己是個在丈夫和朋友心中有價值的人。這不是比終日吵嚷或沉默抗議更勝一籌？

情緒是天天伴着我們生活的一種貼身感受，若我們知道如何調整自己的感受和情緒，無論生活中發生什麼事，我們都可以處之泰然，用輕鬆的態度去應付，做個開心快活人。人若能經常保持心情開朗，他/她便可活得更健康，更有活力，甚至更帥、更美麗。相反地，長久的嫉妒只會蠶食人心，使人活得苦澀和晦暗。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 www.positivequotientinc.com 查閱。

不是閒話

觀海記

筆者於去年十一月間，從美國邁亞美市出發，乘坐皇家加勒比國際公司屬下之「海上自由號」郵輪，前往南加勒比海區域觀光，為期七天。其間有三天終日在海上航行。汪洋大海，無邊無際，除了欣賞大自然美景外，容易使人陷入冥想，思索造物的神奇，以及人類堅毅的精神……。

莊子〈秋水篇〉裏有個故事：有一年秋天，河裏發大水，湍流很大，淹蓋了許多土地；從一邊岸上向另一邊望去，不能分辨是牛是馬。於是，河裏名叫河伯的神明，看見自己聲勢浩大，沾沾自喜，以為天下間再沒有比自己更偉大的了。

他順着水流向東而去，到了北海，向東而望，看不見水的盡頭，才知道自己其實很渺小，遠比不上大海。於是就對海神說，自己好像那些有了一點知識就自以為了不起的人，非常自負，要不是看見大海的「難窮」，就真要「長見笑於大方之家」矣。

久居安大略湖濱的人，平常看見湖水，覺得壯觀，就像看到大海一樣，以為所見就是世界之最，容易生自滿之心。有如河伯「欣然自喜」的心態。如今我置身在郵輪之上，在加勒比海域遊弋。從甲板上向四面觀看，非但不見牛馬，不見渚崖，沒有海島，沒有其他船隻，東南西北盡皆不見水端。正是海神北海若所謂大海「萬川歸之，不知何時止，而不盈。尾閭泄之，不知何時已，而不虛。」「春秋不變，水旱不知。」極目而視，世上真的好像只剩下這汪洋裏一條船，令人有至高無尚，唯我獨尊的氣慨，這也是令河伯自大的緣由。

大海之上，天蒼蒼，水茫茫，四週只見蔚藍的海水，莊嚴而神祕，深不可測；淡藍色的天空，白雲片片。蒼天的確如圓蓋，大海則像深藍的雲石圓盤。海上氣象，隨着時間推移，旦夕之間往往變化萬千。時而狂風怒吼，波濤洶湧，浪花處處；時而陽光普照，風平浪靜。拂曉時分，光芒萬丈，耀人眼目；黃昏到來，則又是紅霞滿天，如錦如火，懾人心扉；夜間滿天星斗，寧靜而幽祕，使人更覺宇宙之宛浩。

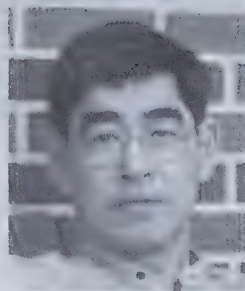
河伯到了北海，瞭解到自己的「大」不能和海相比較，但沒有進一步探討海洋的「大」，雖然「不見水端」，但背後仍是陸地，還可「回頭是岸」。然而，在海上航行，天長日久，容易使人產生寂寞迷惘的感覺，大海茫茫，不知身在何方，往何處去，何時才會看到陸地。故此必須鼓

起極大膽氣，勇往直前，才能等到重見陸地的一天。

人有思想，有意志，也富於冒險奮鬥精神，有向大自然求知求存的決心和毅力。人類航海史上，自古維京人南侵歐洲；葡萄牙人西班牙人憑着基本的航海知識，駕着構造簡單的船隻，繞過好望角，遠達亞洲。此外，麥哲倫亦向西航行發現新大陸；其後英格蘭人稱霸四海，以至中國鄭和七下西洋，直闖非洲。近年打撈沉船發現，中國航海家早在麥哲倫之前到達了北美洲西海岸。這都是本着人定勝天，大無畏精神去克服大自然，謀求發展。這種不斷探險舉動，開啟了各民族間互相認識的先河，促進了不同族裔的交往，確定了對世界的認知，達成了今日所謂「地球村」的實現。歷來諸多的航海家，對地球的開發，其功不可沒也。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

◆ 池元泰



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

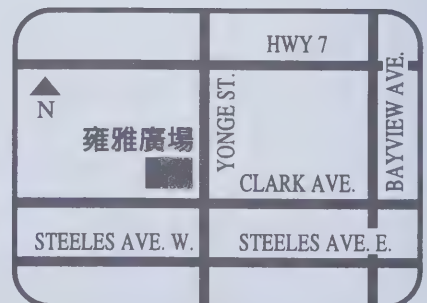
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



說三道四

◆ 容易



為了代友人查核某句詞條是否出自論語，因趁便把論語再翻一遍。留意到夫子對「三」字，頗有偏愛，對弟子訓義，每以三XX、三XX為諭。因而觸發聯想，世人對「三」字何嘗不亦情有獨鍾。以三字為首的諺語、俗語，何其多也，亦有時以「四」字聯用的，正如本文題目。因此特為文說三道四一番。

先說從論語摘出的部分的「三」字詞條：

益者三友，損者三友 友直、友諒、友多聞，益矣；友便辟、友善柔、友便佞，損矣！

益者三樂，損者三樂 樂節樂、樂道人之善、樂多賢友，益矣；樂驕樂、樂佚遊、樂宴樂，損矣！

侍於君子有三愆 言未及而言謂之躁；言及之而不言謂之隱；未見顏色而言謂之瞽。（愆、過錯。）☆（括號內為筆者所註）

君子有三戒 少之時血氣未定，戒之在色；及其壯也，血氣方剛，戒之在鬥；及其老也，血氣既衰，戒之在得。

君子有三畏 畏天命；畏大人；畏聖人之言。（畏，心裡有所戒懼也，大人，在上位的人。）

古者民有三疾 今也或是之亡也 古之狂也肆；今之狂也蕩；古之矜也廉，今之矜也忿戾；古之愚也直，今之愚也詐而已矣！（疾，毛病也 古人也有錯、有毛病的，今人雖似沒有了古人的毛病，卻患上了更嚴重的大毛病。）

君子有三變 望之儼然；即之也溫；聽其言也厲。（變，態度也。）

三年學、不至於穀，不易也。（穀，俸祿、錢財也，求學三年後而仍不想賺錢謀財是少有的。）

君子所貴乎道者三 動容貌，斯遠暴慢矣；正顏色，斯近信矣；出辭氣，斯遠鄙信矣！（暴，粗蠻也；慢，放肆也，人的容貌，須按禮而動。信，與背同義，人說話須依禮莊正，就可遠離鄙俗和背理了。）

三人行必有我師焉，擇其善者而從之；其不善者而改之。

三軍不可奪帥也，匹夫不可奪志也。

君子道者三，我無能焉！仁者不憂，智者不惑，勇者不懼。

……已摘得太多了，還是說說我們常用的「三」字的詞條吧：（**三貞九烈**、**三民主義**、**三**

權分立、**三位一體**、**三代同堂**、**三緘其口**、**三娘子**（這不是打麻將時三女一男成局之稱「三娘教子」。這三娘子是指明朝韃靼首長俺答之外孫女，貌美，初配俺答之孫把漢拿吉，後俺答搶回為妻，其後俺答卒，復為其子擄力克之妻，歷配三王。）

三元（也不是麻將的大三元，而是甲：天、地、人；乙：陰曆正月初一日為年、月、日之始，謂之三元。）**三遠**（國畫筆法）**三不朽**（立功、立德、立言）**三法印**、**三昧火**、**三淨肉**。（以上三詞為佛家語，還有許多，不能盡錄。）**三合會**、**三希堂**（清高宗藏王羲之快雪時晴帖、王獻之中秋帖、王珣伯遠帖，自謂三希，並將養心殿溫室改名三希堂。）**三不惑**（東漢安帝太尉楊震以清廉聞名，他經常自言：我平生不受三樣東西的誘惑，那是：酒、色、財。）**水滸傳有三碗不過崗**、**三打祝家莊**，都是讀之不厭的故事。又有**蘇小妹三難新郎**膾炙人口的既風雅又風趣的民間故事。還有**3A**、**3B**、**3C**、**3S**，這不是小學三年級分班，而是世界大戰前，德國企圖修築鐵路由柏林Berlin起經土耳其之Byzantium到波斯灣北之Bagdad。英國為對抗計，有**3C**政策，即由英領南非之開普敦Capetown，築鐵路至開羅Cairo，跨蘇彝士運河通印度之加爾各答Calcutta。美國則有**3A**，由亞美利加America經阿拉斯加Alaska跨白冷海峽而達亞細亞Asia。其後英國又有**3S**政策，即聯繫蘇彝士Suez、新加坡Singapore、上海Shanghai三點為一線，企圖擴張其東南亞的勢力範圍。

還有以「四」或其他數字與「三」字聯用而成一詞語的：三從四德、三綱五常、張三李四、三姑六婆、三扒兩撥、三催四請、三頭六臂、三令五申、三人成虎、三教九流、三皇五帝、三翻四覆……，還有許多許多的三……，說之不盡的，因篇幅所限，這說三道四，三既說不完，四根本未說，愧歎之至，容待日後補說了。

◆ 作者簡介：退休教師

我們以最完善的課程

、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能

加拿大
寶迪學院



Bronte College
of Canada

Tel: 905-270-7788



密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9月開課

悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788

Fax: 905 270 7828

www.brontecollege.ca

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)

所見所聞

無理取鬧與討回公道

這是一個在超級市場購物時常遇見的事。假日超市購物，收銀機前人龍處處，突見一對老年夫婦在點算貨物後咆哮對女收銀員說：「這腐竹是1.9元，何以收我2.9元？」女的將貨物再三掃描，確是2.9元，老年男顧客說：「請你將貨物從頭計一次，不要加加減減，我看不懂賬單。」收銀員唯有照辦，排在後面的顧客對他之無理取鬧雖有不滿，亦不鼓噪。

最後收銀員電召經理審核貨價，確是2.9元，原來相差1元的腐竹，不知如何放在1.9元同一貨架內，他誤將2.9元當作是1.9元。他始終沒有換取便宜的，對這誤會亦全無歉意，但浪費了排在後面付鈔顧客的時間最少十分鐘。

筆者在一間著名家居連鎖店購物，貨價約50元，隨便抽取三張信用咭中一張付賬，只見女收銀員將咭在掃描機擦了三三次後，望著我，面露疑惑之色，皆因收銀機螢幕上顯示「無效」。她請示經理，經理指示她直接至電信用咭總部查

證。排在後面的人龍愈來愈長，我懇求她用另外一張信用咭，或以現金付賬，她不加理會，繼續在電話中與信用咭公司查核那張「無效」信用咭。我當然知道是甚麼一回事，皆因日前洗衣服時，整個銀包與衣服混在洗衣機中，這張信用咭磁帶受損，她懷疑我使用偽咭，若然，她可召警把我拘捕，立下一功。

擾擾攘攘十分鐘，最後我以現金結賬，這回輪到我向經理投訴，女收銀員過猶不及，無理取鬧，他弄悉整個事件後，送我10元免費代用券，我討回蒙冤不白之公道。

時近黃昏，大部份麵包或西餅均以優惠價推出，其中筆者喜愛之菠蘿飽大字標出5毫8仙一個，特價一元兩個，喜出望外之際，可惜只餘一個，我正猜疑及惴度，在這情形下理應是一個賣5毫，怎知正欲付款時，年輕女收銀員說是5毫8仙，我據理力爭：「我想買一元兩個，但你們不能提供，一個卻收我正價，於理不合。」她面不改容再三強調，買一個沒有特價。我剛要離開時，站在遠處另一年紀較長之職員搶著說：「既然你要買，5毫一個作罷。」可惜我對她之好意有點嗟來之食感覺，購買意慾已全消。其實8仙差價對任何人來說均可付得出，但堅持原則卻是我不要買之理由，我只是替自己討回一個公道。

深望有一天，那年輕女收銀員累積人生經驗後，處事不要墨守成規，應懂得圓滑之道。

筆者在此扯開話題。曾在報章上讀到有華人在超市購物時，將數個大雞蛋掉換至小雞蛋盒內，亦有女顧客將小床褥價錢牌貼在大床褥上，最終被揭發控以詐騙一千元以下罪名。其實在所有洋人超市及連鎖店，均有閉路電視對顧客作一監視，且有便衣保安穿梭於商場，對有懷疑之顧客立即盤問。

華人購物時應自律，勿作欺詐行為，免受主流社會歧視及排擠。

◆黃基全




◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 • 入籍 • 留學 • 移民專家



陸納雄先生 Tony Luk
英文會說國語粵語

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一應服務。在中國各地設有辦事處，可安排康樂地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業移民諮詢及計劃諮詢
- 商業移民投資計劃諮詢
- 委託書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監督服務

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
電郵：cisn@cisni.com 網址：http://www.cisni.com
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號



MORTGAGE
BROKERS.COM

John Olaes

Mortgage Consultant

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (416) 495-9089

Assistant: (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



RE/MAX
Brokerage

Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresa@trebnet.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

西貢市，東方之巴黎！

◆黃啟樟

西貢市(Saigon)在1975年南越赤化之後，改稱為胡志明市(Ho Chi Minh City)，以紀念越南共產政權立國之元勳胡志明。朝代之更替，除引起政治制度和生活方式翻天覆地的變化之外，新名字更徹底把故有之浪漫氣氛一掃而空！人的思想，有說不出的奇妙，不同的名字會帶來不同的感受。

我是越戰爆發初期，為逃避兵役而離開西貢。當年只不過十五歲，但早熟而懂事，對西貢市印象深刻，離開了仍念念不忘。在香港居住時，乘近距離之便，一有機會就舊地重遊。如今身處北美洲，雖然遠隔重洋，亦未能忘懷故土。今年新春過後，我們和一班親戚好友，聯群結隊浩浩蕩蕩地，不遠千里，再度重遊久違了的西貢。

一踏足新山一(Tan Son Nhat)機場，就感覺到西貢改變了很多。雖然戰爭遺下的痕跡，仍到處可見。例如戰時在機場附近建造的防空機庫，其殘跡仍未完全清拆，但機場大樓的設施，和多年前比較，卻進步多了，空調是最顯著的更新。出入境的安排，亦改進多了。海關人員和移民局職員，多了點笑容，少了點官味。機場出口處人山人海，情況有些混亂。因太近市區，來接風的人非常多。新春未過，我見到不少歸僑拖男帶女，扶老攜幼，喜氣洋洋地，返回祖國省親和旅遊。我們亦抱著同樣心情，踏足故國。

由機場進入市區，交通非常擠塞，行車緩慢。接近市區時，更加是水泄不通。原來人群在慶祝中國年的元宵節，到處張燈結彩，假日的氣氛，充滿整個大都會。我即時感覺到一股溫暖，親切而熟識。原來越南人和中國人同文同種，生活習慣與傳統，十分相似。慶祝舊曆新年，是世代留傳下來的集體活動。特別令我高興的是，越南人不再歧視華僑，反而歡迎我們溶入主流社會，大家一視同仁，和諧相處。我在1995年曾經到過河內(Hanoi)觀光，北越人對中國人非常冷淡，大概是歷史留下來的包袱，一時不易除下。

自改革開放後，西貢的變遷，一日千里。市容方面，不但早已恢復舊觀。新建的樓房，更如雨後春筍，遍地開花，欣欣向榮。戰爭對西貢的破壞，不甚明顯，因為共軍一進城，南越部隊已潰不成軍，只管跟隨美國人撤退，唯恐來不及逃出生天，那管國家之興亡，匹夫有責底事。西貢的發展，缺乏週詳之城市計劃，不少新建築雜亂無章，參差不齊，有礙觀瞻。反而舊建築如能適度修葺，更為可觀。西貢的街道，乏善可陳。不少行人道仍未適當鋪平，崎嶇不齊，令行人舉步艱難。不過通往舊國會的林蔭大道，和附近幾條大街，氣勢非凡，所以被稱為東方的巴黎，相信與此有關。整體來說，城市之綠化，以參天古木為主幹，配以其它異草奇花，既具心思，也保養得十分完善。大街小巷，陳設入時的小店鋪，如服裝店、畫廊、古董店、美食店、咖啡室，十分吸引遊人。穿梭其間，是件賞心樂事。而且物美價

廉，店員笑容可恭，一入其門，不拘腰包，是怎也辦不到。所以每次到西貢遊歷，都是滿載而歸！

西貢街道上，是機動電單車的天下。男女老幼，似乎都能駕駛自如。每人一輛，作為交通工具，通行無阻。使用摩托車，既方便，省時又省力，且經濟耐用。交通規例，大概十分鬆散，警察愛理不理。違例超載，是平常事。一家五口，一輛摩托車，可招搖過市。用它搬運大型家具如冰箱，亦常出現街頭，有如雜技表演，驚險百出。行人過馬路，要膽大心細，千萬不能猶豫不決，鐵騎士就會為你讓路。記住斑馬線是死亡陷阱，萬萬不能以西方標準使用，否則後悔莫及。市內公共交通，全靠公共汽車穿梭行走各區。三輪車和的士，僅屬輔助性。如要徹底解決市民之交通需求，集體運輸是唯一可行辦法。

西貢之唐人區，是位於堤岸(Cholon)。華人集居其中，大部分以經營小買賣去謀生，往日之大富大貴，早已消聲匿跡。經過越戰的洗禮，不少華裔拋棄家園，由海路陸路逃離越南。華僑人數銳減，留下來的多屬老弱和貧窮之輩。有辦法的家庭，早就安排了出路。據非正式統計，離開越南的華僑，比滯留於原居地為多。一場曠日持久的戰爭，不知拆散了多少家庭。生靈塗炭，和葬生怒海的船民，更不勝其數。不少歸僑帶著沉重的心情，回到原居地去憑弔。山河變色，物換星移，一切面目全非。尋根的結果，多數黯然神傷，失望而返。

堤岸似是個被遺棄的孤兒，一切由它自生自滅，戰前如是，戰後亦一樣。整個地區的市容，只能以亂和髒去形容。房屋參差不齊，道路久用失修。小販當道，狹窄的街頭巷尾，是他們的專利店。不過他們提供的方便，對一切起居飲食所需，應有盡有，亦要記一功。小販形成了越南人生活文化的一部分，根深蒂固，非一朝一夕可消失。外來人感覺是亂，本地人卻認為是熱鬧。來自不同文化背景，有不同的感受。西貢和堤岸緊緊相連，但兩市之差異，不可以度里計。

每個城市之特色，不能只論其市容。西貢的市民，熱情喜客，我雖作客貴邦，亦感到賓至如歸。越南人的個子，以亞洲標準，屬於較小，但一般生得眉清目秀。越南少女更是天生麗質，一頭烏黑的秀髮，垂及半肩。當她們騎在摩托車上，秀髮迎風飄蕩，輕盈奪目。越南式的旗袍，掛在修長而豐滿的女性身上，半腰開叉，展示她們的身裁，若隱若現，份外引人注目。與高頭大馬的北美洲少女比較，越南少女更能顯出女性的溫柔。她們穿著趨時，又諳化裝之道，不時花枝招展地出現在公共場所，爭妍鬥麗。共產世界和其它社會沒有什麼大分別，人性愛美，是與生俱來。政權可改，社會制度可變，但人性是不能改變，越南現況是個活生生的示範！

◆作者簡介：讀者投稿

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

《溫馨難忘的回鄉之旅》(四)

◆ 李恩思

筆者在李育籌及李官雲（邦加歸僑，北京李新雲教授胞弟）伉儷陪同下“遊車河”，目睹南寧市市容，雖祇是走馬看花，但覺得盡入眼簾的綠化環保工作十分出色，街道整潔，到處是建設工地，起重機在不停操作，交通有條不紊，秩序井然，特別是五象廣場，多座大廈高聳入雲，現代化商場林立，令人目不暇給。這一帶的夜景燈飾璀璨，彩色迷人，尤其是噴水池與UFO碟形建築物相輝映，令人嘆為觀止，心悅誠服，思緒萬千。萬想不到美景當前竟是置身於南寧市！香港為大都會而聞名於世，但隨著中國——東盟自由貿易區的建立以及中國——東盟博覽會落戶南寧，南寧必將發揮其絕對優勢，窮追不捨。筆者深信在不久的將來，南寧務必日新月异，突飛猛進，無容置疑，香港在多方面將望塵莫及，甘拜下風。

筆者在廣西僑聯副主席王永朗安排下，由南寧前往武鳴縣。原計劃由王永朗陪同前往，不巧因他臨時有會議要開而未能隨行。王與筆者同屬邦加歸僑。

南寧與武鳴兩地車程一個多小時，公路均是平整的柏油路，沿途風光秀麗，空氣清新。全國有85個華僑農場，共安置了來自印尼、越南、柬埔寨、菲律賓、馬來西亞、泰國等來自東南亞歸僑22萬人。1960年起武鳴華僑農場開始安置歸僑。她是廣西最大的華僑農場，目前歸僑僑眷有7300人。他們以種植甘蔗為主，以種植龍眼、菠蘿、茶葉、柑橙、荔枝為輔。在那裡筆者拜訪了曾貴龍，他是前邦加烈港中華學校的學生，與筆者是數十年的老朋友。如今已離休在家的他，生活無憂無慮，享受天倫之樂，格外寫意。

筆者回鄉心切，猶如箭在弦上，無心在南寧久留，數日後便由南寧乘旅遊巴經玉林市，兩個多小時的車程便到博白縣。親人李光裕一馬當先走近車門迎迓。前博白僑聯主席王貞武（勿里洋老歸僑），前博白政協主席沈維洲，雖已年邁離休，寶刀未老，亦前來汽車總站等候迎迓。他們寶刀未老，熱忱洋溢，為人不倦，在數日後的活動中，不辭辛苦，始終陪伴左右，與筆者形影不離，是稱職有加的義務導遊、參謀和顧問。他們不愧為黨和國家培養出來的優秀幹部。真正做到了「革命的車不倒，儘管推」這一豪言壯語的教誨。

「博百李氏研究理事會」獲悉筆者回到家鄉的訊息後，當晚來到了筆者下榻的酒店房間探訪，初以為三兩人而已，怎知道一瞬間進來了20人左右，把房間擠得水泄不通，這麼「大陣仗」，令筆者瞠目結舌。次日他們又派遣四部汽車，共十餘人（包括正副理事長在內）陪同筆者浩浩蕩蕩向雙鳳愛國村進發。在濛濛細雨中，經過九彎十八拐崎嶇的山路、一個大水庫，花近兩個小時車程便抵達尋根之旅的最終目的地——筆者爺爺的出生之地。此時一眾村子裡男女老幼的鄉親均出來迎迓或看熱鬧，問寒問暖，斟茶遞煙，人頭湧湧，好不熱鬧。一些鄉親還交頭接耳，有的則在芸芸眾生的客人中，指指點點，一睹「遠方稀客」的「風采」，令筆者無地自容，不知所措。那邊廂李光裕在人群中穿梭，間

候親人或交待帶來的物品等庶務，忙得團團轉，不亦樂乎。筆者首次回鄉，自然不知道哪些是親戚、哪些不是，祇覺得大家都是一家親，炎黃子孫，一股溫馨的暖流湧往心頭，把刺骨的寒風全拋到九霄雲外。其實筆者真正的老家並非於此，而是再走一段小路，約半個小時的山坡上，但如今該山坡上空空如也，廢墟一片，十幾戶人家早已遷至山下，即上述提及之處。筆者「意猶未盡」，不甘罷休，與十餘位鄉親徒步繼續向山坡上進發。山邊的小徑在細雨中其濕無比，寸步難行，當然打退堂鼓是不行的，好在不知名兩位鄉親（小伙子）前後扶持下（又撐傘），好容易抵達「根」的「源頭」。筆者一行在那裡上香拜祭祖先，一輪震天撼地的鞭炮聲過後便宣告馬到成功，個個心花怒放，歡天喜地。筆者覺得不管如何千辛萬苦，付出甚麼代價也值得，不枉此行。再說筆者之客家話祇屬「有限公司」，博白客家話十分近似於梅縣、惠陽一帶之客家話，屬新民話，難說易明，但到了雙鳳，也許當地人講的是地佬話，別具一格，筆者“一頭霧水”，似懂非懂，好象身在異邦。當晚博白縣委副書記、人大常委會主任李富（亦是雙鳳村人）在迎賓館設宴招待筆者，在座的還有博白縣外事僑務辦公室委員會主任龐志明等。他們日理萬機，前者還感冒未癒呢。席上李書記和龐主任問長問短，語重心長。他們和諧無間，平易近人及親民的作風，一覽無遺，充份體現了縣領導對歸僑關懷備至，很好貫徹落實聯繫和聯誼、「走出去」與「請進來」、增進鄉情、親情和友情接待工作的僑務政策。令人難忘、感動不已。李富在《博白北區革命鬥爭史》一書，寫下了富麗堂皇的序言。

在龐志明主任的率領下，筆者與王貞武、沈維洲到文地茂青華僑農場參觀訪問。以農場黨委副書記劉永雄（邦加文島歸僑）為首的農場幹部骨幹一齊座談，他們都是邦加島各埠60年歸僑，他們在會上詳盡介紹了農場的概況，多年來取得的成績和存在的問題。

茂青農場95%為印尼歸僑，印尼歸僑又以邦加歸僑為主，佔60-70%，共700餘人。如今橡膠樹已被淘汰而改種劍麻及飼養豬隻，少量果樹，平均收入每月約600元左右。目前不少歸僑已老化，在2003年他們成立了敬老會。幾年裡敬老會真正協助國家而務實工作，發揮了鉅大的團結互助友愛的積極作用，解決了不少歸僑生活問題，深受歸僑們歡迎。他們在座談會上還提出當前存在的醫療福利、住房、食水、道路等問題，還希望有一座養老院。筆者所見，場內有一大片平地，準備用著興建廿多個工廠之需。黨和國家一貫關心歸僑的正當權益、關心歸僑生活狀況，筆者深信不久的未來，茂青農場的歸僑將和其它的農場一樣，在發展各種工業中，充份發揮歸僑的積極性，凝聚僑心，發揮僑力的拼搏精神的優良傳統，就業問題必將獲得解決，生活必將逐步的獲得改善而勇往直前。（待續）

◆ 讀者投稿：寄自香港



姚季堃

**CHARLES YU, CFP
BROKER**

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產
LIVING

REALTY INC • BROKERAGE

* Not intended to solicit a home already listed *

雨絲集

◆ 超然

- △ 和風細雨，富有新意，富有生意，富有詩意！
- △ 恒心像地球日日運行，希望似旭日徐徐上升！
- △ “悲觀”如入黑洞，“樂觀”面向陽光！
- △ 冬日去，春天來！風吹葉落，雨灑花開！
- △ 風大雲飛快，無風雲停滯！
- △ 任風雲多幻變，白日青天還是白日青天！
- △ 白天的月亮比不上黑夜的燈光！
- △ 愛心宛似陽光，普照大地萬物！
- △ 空氣清新，人精神，腦清醒！空氣混濁，人疲倦，腦遲鈍！
- △ 心情愉快，工作愉快！心情苦悶，工作愈慢！
- △ 早起勤奮的人，必獲好的回報！
- △ 有入無出，越來越重！有出無入，越來越輕！
- △ 多努力，多得益！
- △ 「有志者事竟成！」無志者無事成！
- △ 陽光普愛萬物！萬物熱愛陽光！
- △ 昨日烏天黑地！今日白日青天！
- △ 昨日一片泥沙！今日已是一片綠化！
- △ 真心誠可貴！真情更無比！
- △ 鋼鐵硬，鑽石更硬！
- △ 「學海無涯」，一海還有一海深！
- △ 處處可以學習；時時可以學習；事事可以學習！
- △ 成功靠磨練，不是靠僥倖！
- △ 奮力行動，已漸近成功！（行動步近成功！）
- △ 堅忍適應，必能戰勝環境！
- △ 勤學、思考、苦練，成功逐漸接近！
- △ 跌倒勿傷悲，鼓起勇氣再爬起！
- △ 堅忍持久，勝利必屬你！
- △ 堅定苦練必成！
- △ 人欺勿自棄，自棄人更欺！
- △ 想要成功，必須有「用心」，有「決心」，有「恒心」！
- △ 有理想，不行動！只流於虛幻！有理想，能行動，成功已在望！
- △ 生命是美麗的！生命是可愛

的！生命是可貴的！人人都有責任愛護珍惜這麼美麗可愛可貴的生命！

- △ 心靈滿足更勝物質滿足！
- △ 追求物質享受有限！欣賞精神食糧回味無窮！（欣賞閱讀，趣味無窮！）
- △ 閱讀豐富知識！行動充實人生！
- △ 能有暇讀下書，寫下字。多寫意！
- △ 「活學活用」，活用活學！
- △ 環境雖貧乏，心境卻富有！
- △ 個人的心愛，絕非金錢可以替代！

◆ 作者簡介：詩人·作家。

The advertisement is for Raymond Chak's bakery. At the top, it features a circular logo with a building and the text 'Raymond Chak Tel. 416.543.4610'. To the right, the brand name '東東蛋卷皇' (TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD) is written in a stylized font. The main headline reads '雞蛋仔 自己有 買一送一' (Egg Tarts, Buy One Get One Free). Below this, it says '憑此廣告惠顧雞蛋仔' (Use this ad to get egg tarts). The advertisement is divided into four sections showing different products: '香港雞蛋仔' (Hong Kong Egg Tarts), '多倫多蛋卷皇' (Toronto Egg Tart King), '鳳凰卷' (Phoenix Rolls), and '日本紅豆餅' (Japanese Red Bean Biscuits). Each section includes a small image of the product.



APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

🍏 修理被碎石擊損之擋風玻璃

🍏 汽車玻璃更換

🍏 玻璃染色

🍏 安全玻璃(重型機器設施)

🍏 度身訂造車篷船篷

🍏 直接向保險公司收費

🍏 六天全日服務

🍏 免費到府上取車及送回

🍏 汽車座椅修補及翻新

🍏 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

新詩創作

今天多珍重

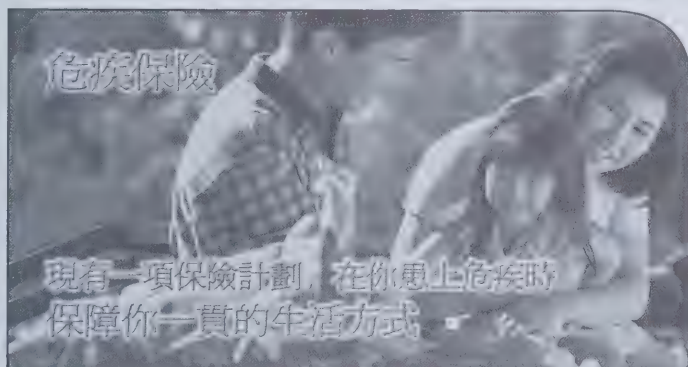
明日話今天
紅日照中天
妳我人生路
有幾多挑戰
聯手肩併肩
和妳決定向前
日子是苦或是甜
無悔履行盟約誓言
領悟上帝啟示經典
沉思默想鑽研實踐

明日話今天
繁星佈滿天
妳我數一數
有幾多變遷
結婚三十年
與妳續向前
順逆境 處泰然
隨山水 隨應變
領受上帝賞賜恩典
攀山涉水馳騁草原

明日話今天
殘月倚西天
妳我年華老
有幾多掛牽
還似雙飛燕
陪妳顧後與瞻前
歷世事滄桑磨練
無懼雨雪風雷電
領會上帝仁慈良善
沒了伊甸重建樂園


◆ 李天初

讀者投稿



危疾保險在你遇到突如其來的疾病時提供援助，保障你和家人的生活方式，讓你心境舒泰，請即致電查詢。

是您更佳選擇™

 **the co-operators**

A Better Place For You™

房屋 汽車 人壽 投資 團體 商業 旅遊

204-738 Sheppard Ave E., North York, ON M2K 1C3

Phone: (416) 250-8815 Fax: (416) 250-8836

Email: winnie_chak@cooperators.ca

Critical Assist is a registered trademark of and offered by Co-operators Life Insurance Company. Used with permission.

協邦保險公司
專業服務，令你安心



翟太 Winnie Y. K. Chak, B.A. CIP
Agent

Bus: (416) 250-8815

慧心者言

感動中國 感動涼山 (三) 一個中國大陸記者眼裏的加拿大福慧基金會

◆張俊蘭

三、當我看到他們背鹽上山的時候……

關於背鹽上山，有著外界難以置信的緣由和故事。1997年，我和國內媒體的記者第一次進涼山採訪時，是背了一大包文具上山，在山寨裏面對眼前那麼多彝族孩子，我們開始擔心文具不夠分，結果出乎我們的意料，大部分文具沒有分送出去，因為正在讀書的孩子太少了，文具對於他們來說沒有多大意義。在入戶訪問時卻遇到許多家庭已經斷鹽多日，許多彝族婦女為此滿面愁雲，一方面由於山高路遠，下山買鹽不容易，一方面是由於許多家庭沒有錢，買不起鹽：他們在買鹽之前，需要到集市上賣掉家裏的土雞、雞蛋、馬鈴薯或其他可以換成錢的東西——在涼山的高寒山區，多數家庭不具備持幣能力。我們得知這一情況後，第二天上山時，用鹽巴裝滿背包，鹽巴背在肩上很沉很沉，而更加沉重的是我們的心情。

我從來不曾想到，十年之後，是加拿大福慧同仁背著鹽巴上山——那是在涼山布拖縣烏科鄉——縣內海拔最高的鄉鎮，在那片海拔3000多米的山地上，由於高山反應，道路崎嶇，即使不負重，走路都異常艱難，更何況他們當中許多人的年齡可以當我的兄長或父母，他們為此要付出怎樣的艱辛！當我看著他們把一包包沉甸甸的鹽巴放到彝族老媽媽手裏的時候，怎能不熱淚盈眶？我告訴自己：你終於等來了等待已久的人，這是真的。

四、終於看到涼山孤兒燦爛的笑容

在涼山，最讓人心碎的是那些年幼孤兒的眼神，與我一起進涼山工作的天津理工大學學生為此而寫下這樣的筆記：

“我看到那麼多孤兒站在滴雨的屋簷下，一雙雙大眼睛，眼神很複雜：不笑也不怒，不哀也不樂，難以琢磨的情緒，那是本來不應當屬於學齡兒童的眼神，當我走近他們時，他們像受驚的鳥兒般一哄而散……後來我走進了他們生活的土屋，瞭解到他們的身世，並耳聞目睹了他們的生存現狀，知道許多的孤兒的父母死于吸毒感染愛滋病，我的心突然顫抖了，突然明白了“大眼睛”的眼神了，那是痛苦、是恐懼、是哀怨也是麻木。我的心就像被碾碎了一樣痛，感到心裏有什麼東西在崩塌、在瓦解。”

“以木爾鄉的女孩阿根莫此紮為例，她剛滿8歲，我們見到這女孩時，所有的人都把目光停留在女孩天生那麼美麗的大眼睛上，可惜她的眼睛裏裝滿的是無助、憂鬱、絕望，像望不見底的深淵，那樣的眼神與她的幼小的年齡極不相稱。在女孩的身後是一所破舊的紅色木門，女孩的父親生前因吸毒感染愛滋病，不堪病痛的折磨，就在這間屋子裏上吊自殺，父親死後，身體虛弱的母親發現自己也被丈夫傳染愛滋病，四個幼小的孩子（最小的六歲，最大的12歲）不知自己將在哪一天會失去母親。年邁的爺爺充當了他們的監護人，爺爺嚴厲禁止孩子們推開那扇紅色木門，老人給木門加了鎖，他想讓年幼的孫兒忘記那可怕的噩夢，而孩子們的眼睛告訴我們，他們的心靈早已留下了一生的創傷和陰霾。這家人的遭遇讓我們心痛欲碎，而讓我們更加難過的是，在我們走訪過的孤兒當中，與這家人有著相同或相似經歷的竟然很多。每一雙大眼睛裏都寫有一段不堪回首的故事。”

這是天津理工大學學生于2006年7月在涼山留下的手跡。兩個月之後的金秋時節，“福慧之星”第一班、第二班成立，加拿大福慧基金會創會會長關保衛先生及其同仁于九月抵達涼山布拖縣，見到了讓他們無限牽掛的孤兒——被他們昵稱為“小福星”的彝族娃娃，相聚的時光，我走進涼山以來第一次見到孤兒們臉上燦爛的笑容、幸福的依偎，他們流著眼淚呼喚著“爸爸”、“媽媽”這個日夜渴望的稱呼。衣衫襤褸的孩子們穿上了印有“福慧之星”的漂亮校服，福慧同仁從海外帶來的書包取代了孩子破舊的編織袋，內衣、襪子、四季所需衣服、餐具、餐桌、洗漱用品、床鋪、被褥、澡堂、自習室、生活管理、學業輔導、保健、醫療……涉及孩子們生活、讀書的每一件用品、每一個細節，都在加拿大福慧同仁的細心安排之中，正如當地人感泣之下所言：即使孩子們的父母在世，也不能給予他們這樣好的照料。那次進涼山，最不堪回首的事情是孤兒們與加拿大福慧同仁分別之際難捨難分的情景，那是黃昏時分，學校的晚飯時間，孩子們知道爸爸媽媽們將要離去，所有孩子都在哭泣或默默垂淚，他們端著飯碗，卻一口飯也咽不下去，任何安慰和勸說也無濟於事。加拿大福慧同仁一面安慰孩子們，一面忍不住暗自流淚。當

他們走出飯堂的那一刻，所有的孤兒一齊跑到門外，一齊放聲痛哭，苦苦哀求“不要走，不要離開我們……”夕陽如血，見證了那種如同血脈相聯、同為一體的生命與生命的連接，最後是學校裏的老師們忍心攔住了緊隨不捨、悲聲不斷的孩子們。

涼山孤兒嚴重的心理創傷由此也成為加拿大福慧同仁最關注、最急於解決的問題，為此，他們付出不懈的努力，2007年春天，關保衛先生于國內助學期間，專門在香港停留，與香港大學心理學教授面談，並達成共識，制定了具體方案，決定於2007年8月一起進涼山，聯手從事孤兒心理危機救治工作。

佛教用“無緣大慈、同體大悲”八個字表述一種人類聖哲的情懷和風範，在我眼裏，福慧基金會同仁的所作所為是對這種精神做完美的解讀。

五、用好每一分善款

往往是在夜晚，我家中的電話鈴聲會響起，電話那邊傳來關會長的聲音，自從決定在涼山布拖縣建立孤兒班，他就把全部身心交付給涼山的孤兒。我聽著他在電話裏有條不紊地提起關於涼山孤兒的每一樁事情，也意識到此時是多倫多的清晨，如果不是時差的緣故，我通常會忘記天津與多倫多之間遠隔重洋，因為對於涼山孤兒的共同關注已經把大家的心緊緊連在一起，雖遠隔天涯，卻如同近在咫尺。

作為創會會長，關保衛先生不僅對“福慧之星”的工作事無巨細、點點滴滴都在他的牽掛之中，同時，他更放心不下的一樁事情是善款的合理支配和使用，他時常講起一筆筆善款的來源——那是愛國華人心繫故國、關懷貧困學子、可歌可泣的奉獻，他不止一次對我說：“每一筆善款都是大家克勤克儉而來，我們有責任把每一分錢都用在最需要的地方。”為此，他委託我與地方政府協商，爭取配套資金，同時，認真考察每一個方案、每一份協議書的合理性、可行性。他的敬業、嚴謹、刻苦、真誠的個性品質，以及開闊的視野、海納百川的容量、決策者的魄力，給所到之處的地方官員留下深刻印象。

關會長和加拿大福慧基金會同仁所付出的一切感動了涼山州的最高長官，在四川省扶貧基金會會長、四川省前組織部部長馮振伍老先生的協助下，2007年1月，在加拿大福慧同仁第三次進

涼山之際，涼山州州委書記吳靖平先生專門會見了加拿大福慧一行六人，州委書記代表涼山彝族同胞至誠感謝加拿大福慧基金會所做的一切，並特別讚賞他們從教育入手的扶貧方式，州委書記並親自安排、親自敦促地方政府實施教育資金配套，這一舉動大大加快了加拿大福慧基金會在涼山救助孤兒工作的進程，令大家十分欣慰。關會長為了用好愛國華人奉獻的善款可謂殫精竭慮，他感動了上天，天從人願。

六、“再也不能等”——令人落淚的心聲

2006年末，加拿大福慧同仁在多倫多舉行新聞發佈會、涼山攝影展等募捐、義賣活動，多家媒體以“救助涼山孤兒，再也不能等”作為醒目標題來表達加拿大福慧同仁的心聲。是的，涼山彝族同胞需要刻不容緩的救助，這是沒有走進涼山的人所難以想像的。當我看到“再也不能等”這一行字時，忍不住垂泣良久。再也不能等，加拿大福慧同仁不僅是這樣說的，而且是這樣做的。每一個日日夜夜，涼山的孤兒都像他們留在遠方的兒女，牽繫著他們的心，自從走進涼山，他們從來沒有停止為涼山彝族同胞而操勞。一個個救助計畫在實施，一個個設想在變成現實。不惜身命，何況資財，他們點點滴滴的付出都正在成為涼山苦難眾生絕外逢生的希望，成為涼山最終走出貧困沼澤的未來。（全文完）

◆ 作者簡介：天津日報報業集團主任記者

大多倫多中華文化中心

主辦

黎炳昭師生第47屆慈善畫展 多倫多網上電視教育透視全球轉播

2008年6月20日至26日在大多倫多中華文化中心展覽廳舉行，歡迎參觀。

畫展期間黎老師作品舉行義賣，收入所得全捐中華文化中心經費，祈請各界人仕支持。

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板(不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

ROYAL LePAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.

30 Eglinton Ave. W., Suite 200

Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

mirchan@trebnet.com

Miranda Chan

Sales Representative



MLS

Each Office is independently Owned and Operated.

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

編後話

◆ 黃紹明



大地回春，萬物欣欣向榮，多倫多文藝季第四十二期，在風暖鳥聲碎，日高樹影重的美景中，像一朵迎春的季候花，及時綻開。謝謝各大作家的賜稿，內容充實，錦心繡口，但望讀者心中，頁頁皆為綠葉，篇篇都是鮮花，願君多採摘，季季惹相思！

文以載道，自古已然，宏觀地說，文就是文藝，詩詞歌賦，書畫文章，為世用者，萬篇無害。為此，兢兢業業繼續為讀

者服務，更望讀者們多給意見，讓我們攜手在海外一起宏揚中華文化，盡一點炎黃子孫的棉力。

一本刊物的如期付梓，背後一定有些無名的英雄，謝謝他們的協助，使這朵迎春花及時綻開。

◆ 作者簡介：退休工程師



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class
passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the

editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant

未必全城最大 肯定係最多桔



**十呎桔樹見過未？
估中數目有巨獎！**

「四季桔」取其「四季吉利」之意，本酒樓幸獲得桔樹約高十呎，枝葉茂盛，果實纍纍。

耀榮酒樓現舉辦「數數四季桔」競猜遊戲，惠顧本酒樓茶市晚飯及酒席，可獲得「數數四季桔」遊戲咭，多惠顧，多得機會，次數不限。

展出地點：耀榮酒樓龍鳳大堂，歡迎參觀賜教。本酒樓有更改權利，不另行通知，詳情店內查詢。

頭獎總值：桔數乘拾元（全數現金），受少條件限制。截止及答案公佈日期：〇八年五月十八日三時正。

特別鳴謝：
趣華園提供「四季桔樹」

贈閱報紙
早午茶市
全線免茶
送完即止

送米行動·繼續進行

贈閱報紙、茶市免茶
晚飯套餐、特式小菜
全面優惠 88折
特價品除外，只限現金結賬

至尊海鮮九大簋

白灼游水蝦 10磅	酥炸大生蠔 10隻
鯊魚骨燉湯 1劑	碧綠炒雙鮮 3隻
椒鹽琵琶蝦 3隻	游水特大鮑魚 10隻
上湯巨龍蝦 6磅	軟殼紅花蟹 4隻
臘甘蒸雙青斑	生炒糯米飯
雙輝美點	清潤甜品

超特價 \$428.00
壹席 市場零售成本價 \$400

超特價 \$248.00
半席 市場零售成本價 \$220

正宗香港 老鼠斑
敬請預訂
售完即止



每條約重 6至8磅

3601 Victoria Park Ave., Scarb. Tel: (416) 499-2188

營業時間：上午7:30至晚上11:30
週一至五 (7:30am至11:00am, 1:30pm至4:00pm) 大中小點\$2.08
週一至五 (11:00am至1:30pm) 週六日 (11:00am前) 大中小點\$2.28
(公眾假期、時令節日除外，請付現金) 週六日 (11:00am後) 雙倍印花

耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant

數量有限，換完即止。
本酒樓有絕對更改權利，恕不另行通知。不可與其他優惠一同享用。

失望≠變又希望

四色瓷器咖啡杯·陸續換給你

持有任何「咖啡連鎖店」的「捲起遊戲」咖啡杯，無中獎寫有 (Please play again) 字樣的空紙杯，再惠顧本酒樓茶市 10元起或晚飯 38元起 (稅前計) 免費換領精美瓷器咖啡杯壹個，值 3 元

詢眾要求

未有「遊戲咖啡杯」者
可用 49 仙 (稅前) 換購
精美瓷器咖啡杯壹個。

49¢

史無前例

魚翅 價錢 由你定

詳情日後公佈